

## セックス・アンド・ザ・シティ2

Time	Subtitle	Translation
37s	CARRIE: Once upon a long time ago, there was an island,	昔 あるところに 島があつて—
41s	some Dutch, some Indians and some beads.	オランダ人が ビーズと交換で手に入れた
1:16	CARRIE: And those beads led to steamboats and skyscrapers,	ビーズがもたらしたのは 蒸気船と摩天楼
1:20	Wall Street and electric lights,	ウォール街や 電灯 新聞—
1:23	newspapers, Ellis Island, the Yankees,	ウォール街や 電灯 新聞— エリス島 ヤンキース
1:27	Central Park and the first World's Fair,	セントラルパーク 初の万博
1:30	Broadway, the Chrysler Building and Studio 54.	ブロードウェイ クライスラー・ビル そして スタジオ54
1:34	I like to think of that as New York City B.C.:	“これがニューヨークの 紀元前(B C)”
1:38	Before Carrie.	“ビ(B)フォー・キ(C)ヤリー”
1:44	I arrived on this island at exactly 3:30 p.m.	私がこの島に 着いたのは— 86年6月11日 火曜日 ちょうど午後3時半
1:48	on Tuesday, June 11th, 1986.	86年6月11日 火曜日 ちょうど午後3時半
2:00	Cab! Cab, cab, cab! Taxi! Ca--!	止まって タクシー!
2:06	It seems like only yesterday. Taxi!	昨日のことみたい
2:16	The very next year, I met Charlotte.	翌年 シャーロットと 出会う
2:22	We were on a subway car at 2 a.m. when a homeless man dropped his pants.	夜中の地下鉄と一緒に 露出男を見たのだ
2:39	Miranda and I met in 1989 at Bloomingdale's.	ミランダとは89年に ブルーミングデールズで
2:44	I was working in the dress department. She was crying in the changing room.	私の働いてた売場の 試着室で泣いてた
2:53	Hi. How are you?	“バーグドルフ・グッドマン”
2:56	I met Samantha when she was bartending at CBGB's.	サマンサはC B G Bの バーテンだった
3:06	Bite me! MAN: My place or yours?	くたばれ! てめえこそ!
3:19	Time is a funny thing.	時間って不思議
3:20	A decade can flash by in an uneventful second.	一瞬のうちに 10年経つかと思えば “結婚祝い”

3:25	And then, in just two years, monumental things can happen.	たった2年で人生が激変することもある
3:31	Things you couldn't imagine happening in a million years.	永遠にありえないと思った方向に
3:34	Welcome to Bergdorf Goodman. May I help you?	いらっしゃいませ
3:36	Yes, our friend is getting married.	友人が結婚を
3:39	I never thought I'd see this day.	奇跡だわ
3:40	You and me both.	ホント
3:42	Hell just froze over.	天変地異よ
3:43	What's the name?	お名前は？
3:45	Oh, um, Blatch. It's Stanford Blatch.	スタンフォード・ブラッチ
3:47	Actually, I think they're registered under both names.	連名で登録してるはず
3:50	Her best gay friend is marrying my best gay friend.	お互いの“ゲイ友”が結婚するの
3:54	That's wonderful. I know.	ステキ
3:56	Let me get the registry. Thanks.	目録を
3:58	How did this even happen? I thought they hated each other.	犬猿の仲のはずなのに
4:01	It's like musical chairs. The music stopped and they were the last two left standing.	イス取りゲームに2人だけ残ったのよ
4:05	When you thought everyone you knew was too old to get married, here come the gays.	結婚する友達がまだいたとはね
4:19	And so, one weekend, we all gathered	こうしてある週末ー
4:22	at a charming inn in Connecticut,	コネティカットのホテルに集合
4:24	where the view was breathtaking and the wedding was legal.	景色は息をのむほど美しく結婚は合法だった
4:32	How's my tie?	タイはどう？
4:37	How's my tie? Wow.	私のは？
4:42	You didn't tell me you were wearing something like that.	男装なんて聞いてないぞ
4:44	Well, I am the best man.	介添人だもの
4:46	Oh, and you need a little help here.	直してあげる
4:49	So is a gay wedding shorter or longer than a straight wedding?	ゲイの結婚式は普通より短い？長い？
4:53	Why? Just wanna know what I'm in for.	なぜ？知っときたい
4:56	Well, I think the marriage ceremony is	手順は同じだけど時間がかかるかも

	about the same, but I have no idea how long	
5:01	the sacrificing of the straight men will take.	ストレートの男の 生贄(いけにえ)の儀式で
5:04	There you go.	できた
5:07	Don't make me look too good. Gay wedding.	男前にするな ゲイの式だ
5:10	Will you please stop referring to this as a gay wedding?	“ゲイの式”って言わないで
5:14	Well, isn't it a gay wedding?	ゲイの式だろ？
5:17	Well, yes, but it's not just a gay wedding.	ただのゲイじゃない
5:20	It's Stanford and Anthony's wedding.	スタンフォードと アンソニーよ
5:22	Mm. Got it. Mm-hm.	スタンフォードと アンソニーよ そうか
5:26	Whoops. Your fly is down.	前が開いてる
5:30	Better let me. These things can be tricky.	閉めてあげる コツがあるんだ
5:35	You did not pull it up. Mm.	下ろしたわね
5:38	I have to be there in an hour. I'm the best man.	介添人は1時間後に集合よ
5:42	Then I better do my best. Don't wanna be late to my first gay wedding.	間に合わすさ 初めてのゲイの式だし
5:46	This is not a gay wedding.	“ゲイの式”はやめて
5:49	Wasting time talking.	話してる暇はない
6:13	Okay, it's a gay wedding.	確かにゲイの式ね
6:27	White enough for you? This is what it looks like	真っ白ね 太陽を直視したあとみたい
6:30	when you stare directly into the sun.	太陽を直視したあとみたい
6:32	Well, I think it's beautiful.	きれいだよ
6:35	Oh, this wedding is way more than beautiful.	きれいどころの騒ぎじゃない
6:37	It's Lady Di.	王室なみ
6:40	Mommy, can I go look at the swans?	白鳥を見ていい？
6:42	Yes, honey.	いいわよ
6:43	Sure, baby. Just stay where we can see you, okay?	遠くへ行くなよ
6:45	Right there. Hi, swans.	そこだ
6:47	CHARLOTTE: Oh, there's Samantha. Hey.	サマンサよ
6:49	You brought your dog? It's a gay wedding.	犬を？ ゲイの結婚式は 牝犬(ビッチ)だからでしょ

6:51	I figured, what's one more little bitch with an attitude?	ゲイの結婚式は牝犬(ビッチ)だらけでしょ 暴言は慎みましょうよ
6:54	You guys, shouldn't we be a little bit more PC?	暴言は慎みましょうよ
6:57	ANTHONY: Char!	シャー!
6:59	Anthony! Hey.	アンソニー!
7:00	Can you believe this place?	すごいでしょ
7:01	It looks like the Snow Queen exploded.	雪の女王(クイーン)の自爆ね
7:04	How's that for PC? True.	暴言だ
7:06	So you're not the wedding planner?	あなたの案じゃないの?
7:08	Hell to the no. I pulled out when Stanford mentioned swans.	彼が“白鳥”って言った時手を引いたわ
7:12	Finally, I just threw up my arms, whatever he wants, give it to him.	ギブアップ 好きなようにさせたの
7:17	Yep, Stanford gets the wedding of his dreams and I get to cheat.	その代わり 浮気は公認
7:21	And don't give me that face, Char.	その顔 やめて
7:23	Just because I'm getting married doesn't mean I have to change who I am.	結婚しても中身は同じよ
7:26	So you're allowed to cheat because you're gay?	ゲイだから浮気はOK?
7:30	No, because I'm Italian.	イタリア人だから
7:32	Carrie, Stanford's looking for you.	スタンフォードが捜してる
7:34	Cute hat.	かわいい帽子
7:35	MAN: Anthony. ANTHONY: Coming.	今行く
7:37	I don't get it. Why get married if you're gonna cheat?	浮気する気で結婚?
7:39	Well, he didn't say he was going to cheat, he just said he was allowed to cheat.	“する”とは言ってない しても公認なだけ
7:44	Is that how you heard it?	本気で言ってる?
7:45	Well, it's not really any of our business.	当人の問題よ
7:47	Except, he told us.	でも聞かされた
7:49	I'm just saying, I think every couple has the right to make their own rules.	付き合い方のルールは それぞれの自由よ
7:53	Well, not really. It's marriage.	結婚はそうじゃないわ
7:58	Hey, who wants a cocktail? Oh, I do.	カクテル飲む人
8:01	And see if they have any food. I need a little nosh.	“おつまみ(ノッシュ)”もあったら お願い
8:03	Eight years later, she's finally a Jew.	

		8年かかってユダヤ人に
8:16	Oh, Stanny. You're wearing white.	スタンフォード 純白にしたのね
8:20	Like a virgin.	“ライク・ア・バージン”
8:22	Touched for the very first time.	“初体験の気分で”
8:28	So, what do you think of everything?	どう思う？
8:30	You have swans.	白鳥がいる
8:32	Too much? When are swans ever too much?	やり過ぎ？ 白鳥はアリでしょ
8:35	I don't know what came over me.	自分でもヘンなの
8:37	Remember that summer when I got hooked on coke? Mm. This was like that.	初めてコカインにハマった夏みたい
8:41	Well, you dropped quite a bundle.	お金 かけてるのね
8:43	Well, I've been saving for this day since I was 19.	19歳から貯金してたから
8:47	You always knew you were gonna get married?	結婚する気で？
8:49	Yes. I just thought it would be to a chubby, patient Jewish girl.	太めで大人しいユダヤ人の娘とね
8:54	FYI, Anthony's out there telling people he's allowed to cheat.	彼 浮気公認だって 宣伝してるわよ
8:58	I know. He hates the tradition so he pushes against it.	いつものことよ 伝統に逆らってるの
9:03	So he is allowed to cheat?	それで公認を？
9:06	Yes, but only in the 45 states where we're not legally married.	ゲイの結婚が無効な 45州でなら
9:10	Okay, now you do mine.	次は私の
9:15	CARRIE: "Carrie Preston"?	“プレストン”？
9:20	Nothing, I'm just... surprised not to be "Bradshaw" at your wedding.	“ブラッドショー” じゃないから驚いたの
9:24	The wedding planner said that couples are always listed under their married names.	ウェディング・プランナーが “夫婦は同姓が常識” って
9:30	Oh, that makes sense.	そういうことか
9:32	Are you taking Anthony's name?	あなたたちも？
9:34	No. We're guys.	いや 男だから
9:36	"Guys"? Have you seen yourself in the mirror, Lady Dior?	どこが男よ レディ・ディオールのくせして
9:42	Bitch.	ビッチね
9:44	Hey, did anybody send up my, um--?	あれ 届いた？
9:48	Now, the boutonniere may say "Preston."	

花はプレストンでも

9:52	But the hat...	ティアラは...
10:01	says "Bradshaw."	ブラッドショーよ
10:38	Who's that hot straight guy with Carrie?	あのノンケのいい男は？
10:40	That's Anthony's brother, Nicky.	アンソニーの弟
10:42	How can you tell that he's straight?	なぜストレートと？
10:44	It's a gift. [CHUCKLES]	才能よ
10:56	Could this wedding get any gayer?	どこまでゲイなの？
11:02	Look who's marrying them.	司祭を見て
11:08	Why would Liza say yes to this?	なぜライザ・ミネリが？
11:10	It's a law of physics.	物理の法則
11:12	Any time there's this much gay energy in one room,	ゲイ・エネルギーが飽和するとー
11:14	Liza manifests.	ライザが生まれる
11:33	CARRIE: A little while later, it was time for Stanford and Anthony to exchange vows.	しばらくして2人が誓いを交わす時がきた
11:39	And now, the brooms have written their own v-- "Brooms"?	それでは新婦郎は 誓いの言葉を... シンプロウ？
11:45	Bride, groom. Broom.	新婦で新郎だから
11:48	Oh, broom. Oh, that's marvelous.	それで新婦郎？ お茶目ね
11:51	Thank you, Liza Minnelli.	ありがとう ライザ・ミネリ
11:55	Quiet, now. Weddings are serious.	お静かに 結婚って神聖なのよ
11:59	At least that's what I've heard.	そう聞いている
12:07	"It was not exactly love at first sight.	“ひと目ぼれじゃなかった”
12:15	"But it turns out, it was love.	“でも愛が生まれた”
12:19	"You are the first man to accept me...	“あなたは ありのままの私をー”
12:26	for the man that I actually am."	“初めて受け入れてくれた”
12:31	CARRIE: That's the thing about tradition.	伝統ってすごい
12:33	Like it or not, it sneaks in.	逆らう人の心も動かす
12:37	ALL: Mazeltov!	お幸せに(マゼルトフ)！
12:48	♪ All the single ladies ♪♪ All the single ladies ♪	シングル・レディ
12:50	♪ All the single ladies ♪♪ All the single ladies ♪	独身の女
12:53	♪ All the single ladies Now put your	お一人様 手を上げて

hands up ♪

12:56	♪ Up in the club We just broke up ♪	あんたとは別れたの
12:58	♪ I'm doing my own Little thing ♪	クラブで好きにさせて
13:01	♪ You decided to dip But now you wanna trip ♪	ゴチャゴチャ言わないで
13:03	♪ 'Cause another guy Noticed me ♪	男が見てるからって
13:06	♪ I'm up on him He's up on me ♪	いい感じなんだから
13:08	♪ Don't pay him any attention ♪	ほっといてくれる？
13:11	♪ Cried my tears Three good years ♪	3年間 よく泣いた
13:13	♪ Can't be mad at me 'Cause if you liked it ♪	私に怒らないで 指輪をくれないからよ
13:16	♪ Then you should've Put a ring on it ♪	指輪をくれないからよ
13:18	♪ If you liked it then you Should've put a ring on it ♪	指輪をくれないからよ
13:21	♪ Don't be mad Once you see that he wants it ♪	他の男に取られたくなきゃー
13:23	♪ If you liked it then you Should've put a ring on it ♪	指輪をくれるべきだった
13:36	♪ Don't treat me to the things Of the world ♪	ただのプレゼントじゃダメ
13:43	Hey. How's everything?	どうだった？
13:45	Fine. Rose is giving her a hard time.	ローズに苦戦中
13:47	Should I go up to the room?	見に行くべき？
13:49	What was the point of bringing the nanny out here, then?	子守を雇った意味がない
13:52	Is everything okay?	大丈夫？
13:53	Yeah, Rose is just driving us a little crazy.	ローズが問題児で
13:55	No, not crazy. She's just a little fussy. Everything's fine.	カンが強いただけよ 問題ないわ
14:03	♪ And like a ghost I'll be gone ♪	幽霊のように私は消える
14:09	♪ If you liked it then you Should've put a ring on it ♪	指輪をくれないからよ
14:12	♪ If you liked it then you Should've put a ring on it ♪	指輪をくれないからよ
14:14	♪ Don't be mad Once you see that he wants it ♪	他の男に取られたくなきゃー
14:17	♪ If you liked it then you Should've put a ring on it ♪	指輪をくれるべきだった
14:20	♪ If you liked it then you Should've put a ring on it ♪	指輪をくれないからよ
14:22	♪ If you liked it then you Should've put a	

	ring on it ♪	指輪をくれないからよ
14:24	♪ Don't be mad Once you see that he wants it ♪	他の男に取られたくなきゃー
14:27	♪ If you liked it then you Should've put a ring ♪	指輪をくれるべきだった
14:36	Good luck.	お幸せに
14:47	Now I know why we got married. So we wouldn't have to dance to that song at weddings.	結婚した理由は あの歌で踊らずに済むから
14:52	That the only reason?	それだけ？
14:59	I have to try on your crown. Oh, you have to.	ティアラを見せて
15:04	Hey, I'm kissing here. I have to. It's from him.	キス中だ ごめん あいつから
15:07	It's Saturday. You're at a wedding.	土曜で 結婚式だぞ
15:10	Did I mention that he hates me?	嫌われてるから
15:12	Who would dare hate you?	いったい誰に？
15:14	The new senior law partner at her firm. He rides her ass nonstop.	事務所の新しい上司に いじめられてる
15:19	Why? MIRANDA: No idea.	なぜ？ さあ 私の声が嫌いみたいで
15:20	It's like he can't stand the sound of my voice.	さあ 私の声が嫌いみたいで
15:22	Every time I open my mouth, he shuts me down.	話す隙もくれないの
15:25	Sometimes he holds his hand up like this:	ひどい時は手で止める
15:29	Yeah. He hates me less over e-mail.	メールはまだマシ
15:33	How's it going?	元気？
15:35	Good. Thanks.	おかげさまで
15:40	You have a nice night.	楽しんで
15:42	You have a nice night.	君も
15:58	Thank you. A guy just hit on me.	ナンパされた
16:01	Really?	本当？
16:03	How's it make you feel?	どんな気分？
16:05	Like I still got it.	“まだ行ける”
16:07	Mm. You most certainly do.	全然イケてる
16:10	So sorry to bother you. I'm sorry.	すみません
16:13	I'm so sorry to bother you. It's okay.	お話し中に
16:15	I've just been reading your books for	本とコラム 長年 読んでます



	years and your column.	
16:18	I swear, we had the exact same dating life.	恋愛ライフが そっくりなの
16:21	Re-- Wow. MAN: Cut to the chase, Ellen. She means she is you.	あなたを分身だと思ってる
16:25	I am. I am you.	私は あなた
16:27	Well-- Well, um, in that case,	じゃあ夫を紹介するわ
16:29	may I introduce you to your husband, John James Preston.	ジョン・ジェームズ・プレストン
16:32	Hi. Good to meet you.	ジョン・ジェームズ・プレストン よろしく
16:34	Hey. How long have you been married?	結婚はいつ?
16:35	Um, well, it'll be two years next month.	来月で丸2年になります
16:39	We're married two years next month as well.	私たちも同じよ
16:42	Wow. You are me. I guess.	すごい さすが“私”
16:44	We're expecting a baby, and get this: the due date is our anniversary.	実は結婚記念日に出産予定で
16:48	Well, I'm not pregnant. Well, I guess that's obvious.	ご覧の通り 私は産まないの
16:52	Surrogate. Wow. Congratulations.	代理出産 おめでとう
16:55	MAN: You guys have kids?	お子さんは?
16:57	If you need a surrogate service, ours was flawless.	業者を紹介しますよ
17:00	Oh, no, thanks. It's not a surrogate situation. We're just not having children.	いえ 結構です 子供は作らないので
17:04	You don't want kids?	子供は嫌い?
17:05	Well, no, we love them.	好きだけど
17:07	It's just not for us.	いらないの
17:10	So it's-- It's going to be just... you two?	それじゃ この先ずっと 2人だけで?
17:17	Uh, but she does have a new book coming out next month.	来月 新刊も出るし
17:20	Great. Great. And what's that about?	すごい テーマは?
17:23	Marriage.	結婚
17:28	Have a nice night.	それじゃ
17:37	And all this time I thought Samantha was my publicist.	あなたが本の宣伝を?
17:40	I had to say something. She looked like someone told her there was no Santa Claus.	失望したファンへの フォローだよ

17:44	May I have your attention, please?	みなさん ご注目を
17:46	My son and his husband would like to ask all couples	息子と息子の夫からの 希望です
17:50	to join them on the dance floor.	カップルはダンスフロアへ
17:52	Oh, that's very nice, dear.	あなた ステキよ
17:57	You're done. We're going to dance.	終わった? 踊りに行くよ
18:00	Fake to the right. Nice.	右にフェイントか
18:05	I'm done. I'm done. I'm done.	待って もうすぐ
18:07	I'm done. I'm done!	待って もうすぐ 終わった 踊って
18:09	Dance me.	終わった 踊って
18:12	May I have the honor, Mrs. Goldenblatt?	お手をどうぞ 奥様
18:15	You most certainly may.	喜んで
18:20	CHARLOTTE: Come on, honey. HARRY: Come on, sweetie.	行きましょ
18:26	Care to dance?	踊る?
18:29	Just us two?	2人だけで
18:35	Samantha, you look amazing.	サマンサ きれい過ぎ
18:37	Oh, yes, you do. What have you had done?	どんな工事してるの?
18:40	Nothing. I'm 100 percent natural.	何も 100%ナチュラルよ
18:44	I'm serious. I need names.	教えて どの医者?
18:52	Gentlemen. I heard that.	悪いけど はいはい
19:00	You looked pretty hot out there before. Wanna dance again?	セクシーだった また踊らない?
19:04	I can think of so many other more fun things I'd rather do with you.	あなたとなら もっと楽しいコトしたい
19:09	I'm Nicky. Samantha.	ニッキーだ サマンサよ
19:12	Nice to meet you, Samantha.	よろしく
19:13	What do you do for a living, Nicky?	お仕事は何?
19:16	I lay concrete.	コンクリ関係
19:18	That sounds promising.	あら カタそう
19:46	Rose. Come on.	ローズ
19:50	Please? Good. Good. Here?	お願い
19:51	Let's go sleepy.	寝んねしましょ
19:53	Please, Rose?	お願いだから
20:11	I don't know which is worse. Samantha.	どっちが最悪? サマンサ

20:14	The baby will tire eventually.	子供は泣き疲れる
20:17	Let's get a little white noise.	音で対抗だ
20:24	MAN 1 [ON TV]: Right from your home. Amnesty International.	人権擁護は家庭から
20:27	MAN 2: Visit any location. Lumber Liquid--	床材のことなら...
20:31	Jackpot. COLBERT: Do you mind if I try?	これだ
20:33	A little black-and-white noise.	白黒映画
20:37	It Happened One Night.	「或る夜の出来事」
20:39	CARRIE: Never seen it.	初めて
20:40	Well, kid, you are in for a treat.	お嬢さん これは いい映画だよ
20:45	Climb up in here.	おいで
20:47	GABLE: What are you gonna do?	何をする？
20:50	A system all my own.	いい手があるわ
21:00	Oh, that's shocking.	衝撃的ね
21:02	For the '30s, it was.	30年代には
21:05	Did you see it when it opened originally?	公開時に見たの？
21:12	Aren't you going to give me a little credit?	効いたでしょ
21:14	CARRIE: She's pretty.	美人ね
21:16	She's got nothing on you.	君には負ける
21:20	CARRIE: There Big and I were	私たちは—
21:22	somewhere between wild sex and a baby.	激しいセックスと 子供の狭間にいた
21:42	Are you ready to order?	ご注文は？
21:43	Um, I think we'll wait for our friend.	友達が来てから
21:48	Wow, that's a whole lot of health.	全部サプリ？ 何錠？
21:49	How many are you workin' there? Forty-four.	全部サプリ？ 何錠？ 44錠
21:51	I'm on the one-a-day Fruity Pebbles plan.	ビタミン入りシリアルで十分
21:54	Women our age shouldn't joke about vitamins.	私たちの年はそれじゃダメ
21:57	Uh, women who are not our age shouldn't say "women our age." MIRANDA: Yeah.	同世代扱いしないでくれる？
22:01	Well, one day very soon you will thank me.	もうすぐ私に感謝するわ
22:04	I am leading the way through the	

	menopause maze.	更年期界の先輩よ
22:06	With my vitamins, my melatonin sleep patches, my bioidentical estrogen cream,	ビタミンと睡眠パッチ エストロゲン・クリーム
22:11	progesterone cream, a touch of testosterone--	プロゲステロンに テストステロンで...
22:14	She's the hormone whisperer. I am.	ホルモンの魔女ね そうよ
22:17	I've tricked my body into thinking it's younger.	“若返った”と 体に信じさせる
22:20	I've tricked my body into thinking it's thinner. Spanx.	私は補整下着で“スリムだ”と
22:23	And I'm telling you, no hot flashes, no mood swings,	火照りもイライラも なくなるの
22:27	and my sex drive, it's right back to where it was.	性欲も見事に元通り
22:30	Really? Hadn't heard.	知らなかった
22:31	Where are you getting your information?	情報源は？
22:33	From Suzanne Somers and her team of doctors.	スザンヌ・ソマーズと 彼女の医者たち
22:37	I'll get you a copy. It's a revelation.	読めば人生変わる
22:39	You're taking medical advice from the woman who invented the ThighMaster?	脚やせ器具(サイマスター)を 宣伝してた女よ
22:42	Damn right. Have you seen my thighs?	私の美脚の恩人
22:45	Okay, go ahead, laugh. It's working.	いいわ 信じなくても
22:47	By the time you ladies are 50, I'll be 35.	あんた達が50になる頃 私は35よ
22:50	CHARLOTTE: Take Mommy's hand. Oh, here she is.	来た
22:54	I thought it was just gonna be the four of us.	4人だけかと
22:56	Don't worry, the nanny will be here in a minute.	すぐに子守が来るわ
22:58	Harry's just not back from playing golf with the guys.	ハリーは まだゴルフ
23:00	CARRIE: Oh, here. Let me hold that pretty little morning Rose.	朝のローズの においを嗅がせて
23:03	ROSE: No. No. Okay, no sale.	やだ わかった
23:05	She just learned the word "no."	“やだ”を覚えて
23:08	Good for her. We're hoping Samantha learns it one day.	いいことよ サマンサも覚えたら？
23:11	Terrible twos. She's not terrible.	魔の2歳児 いい子よ
23:13	No, of course, she's not terrible. The terrible twos are terrible.	2歳児は大変だってこと

23:17	She's in the "I only want Mommy" phase.	ママにベッタリな時期
23:20	And me and Erin.	私とエリンにも
23:22	That's right. Just you and me and Erin.	そう リリーとママと エリンね
23:25	Who's Erin? Her nanny.	エリンって? 子守
23:28	How are you gonna swallow all those?	一度に全部飲むの?
23:30	Have we met?	フェラの要領
23:32	Erin!	エリン!
23:47	Good morning, ladies. Morning.	皆さん どうも
23:50	I hear it was quite the glorious wedding.	良いお式と聞きマシタ
23:53	[IN IRISH ACCENT] It was.	とても
23:55	Oh, and you must be the famous Samantha.	有名なサマンサさん?
23:58	It's a pleasure to finally meet you.	会えて良かったデス
24:00	Now, I know a little girl	サアテー 芝生で側転の練習をしたい子はいるカナ~?
24:03	who would just love to practice her cartwheels on the lawn.	芝生で側転の練習をしたい子はいるカナ~?
24:09	Do you have the sunblock?	日焼け止めは?
24:11	ERIN: Come to me, you little pet.	いらっしゃい
24:14	There you go.	よしよし
24:16	You have yourselves a lovely morning.	デワ皆さん ごゆっくり
24:18	You too. Thanks, Erin.	ありがとう
24:20	Oh, that is so sweet. I know.	いい子ね
24:24	That's your nanny?	あれが子守?
24:26	Yes, that's Erin.	そう エリン
24:27	You mean Erin Go Braless.	ノーブラ・エリン
24:29	Ha, ha. She doesn't wear a bra.	まあノーブラだけど...
24:32	Was she wearing a bra at the job interview?	面接の時は着けてた?
24:34	I don't know, Samantha.	さあね
24:35	I was too busy thinking about her degree in Children's Education and how much the girls liked her.	児童教育の知識や 人柄に注目してたから
24:39	So her tits never came up?	オッパイは?
24:41	No, her tits never came up.	気にしてなかった
24:44	And she's amazing. SAMANTHA: Well,	

	I'm sure she is.	すごく いい子だし だろーけどー
24:47	But, honey, there ought to be a law	だろーけどー あんなエロい子守は 法に
		触れる
24:49	against hiring a nanny that looks like that.	あんなエロい子守は 法に触れる
24:51	Yeah, the Jude Law.	ジュード法(ロウ)に
24:56	WAITRESS: Are we ready? MIRANDA: Yes, I think so. LILY: One, two, three! HARRY: Yeah, go!	パパ ほら見て
25:12	CARRIE: It seems it wasn't only the children that were captivated by Charlotte's Irish nanny	アイルランド人の子守に 心奪われたのは
		ー
25:18	and her lucky charms.	子供だけじゃない
25:27	And later that day, Big and I arrived home.	その日の午後 ビッグと私は家に帰った
25:37	Hot in here. Yeah.	暑いね
25:41	I'll get the air in the bedroom. You get the living room. Okay.	リビングの冷房をお願い
25:44	After Big and I sold the extravagant rooftop penthouse we thought we were meant to live in,	新居にする予定だった豪華な ペントハウ
		スは売った
25:49	we decided that maybe we needed to come a little more down to earth.	“地に足の着いた生活を” と考えー
25:53	So we did.	実行した
25:54	Twelve floors, to be exact.	正確に言うと 12階
25:58	We may be closer to earth...	地面に近いしー
26:03	but we kept a little bit of heaven.	天国もキープした
26:32	It's 4:30. Where should I make reservations? Any cravings?	4時半よ 夕食はどこに行く？
26:35	Don't we have anything to eat here?	家に食べ物？
26:39	Nothing?	何も？
26:40	Ah, come on. You knew when you married me I was more Coco Chanel than coq au vin.	私は結婚前から シェフよりシャネルだもの
26:44	Let's just order in.	じゃ デリバ리를
26:46	We ordered in two nights last week.	デリバ리는先週2回も
26:48	Well, we've been out all weekend.	週末 出かけたからー
26:52	Let's just stay home.	家にいよう
27:03	That couch is good, right? Mm-hm.	座り心地いいでしょ
27:06	Worth the year and a half wait.	1年半 待っただけある

27:12	All we need is a piece for that corner and we're done.	あの隅に何か置けば完成ね
27:15	You did good, kid.	よくやった
27:29	You know you have your shoes on the couch, right?	靴 脱がないの？
27:33	Year and a half, I'm just saying.	1年半 待ったのに
27:42	That must be the rest of the luggage.	残りの荷物だ
27:47	For a minute I thought it might be the shoe police.	靴のことで 警察が来たかと
27:52	And a few mornings later, in a different home...	数日後 別の家庭では...
27:56	Why bring rat into New York house?	なぜネズミなんか使うの？
27:59	So Brady can win the second grade science fair. Right, B-boy?	これで科学祭の 優勝はイタダキだ
28:02	Yeah, I'm gonna win.	そう 優勝
28:04	Sit down, please, have some breakfast.	君も朝食を
28:06	I can't. I have this presentation and I'm sick to my stomach.	今日 プレゼンだから 胃が痛いのに
28:09	I used to love going to work and now I'm sick at the thought of it.	前は元気に出勤してたのに
28:12	Here.	はい
28:14	Two bites. Thanks, Magda.	2口でも ありがと
28:16	You don't have to put yourself through this.	嫌なら やめればいい
28:18	I'm a lawyer. That's who I am.	弁護士以外できないわ
28:21	Life's too short. Go someplace where they appreciate you.	人生は短いんだ 我慢するな
28:24	Until you find a better job, you can be home and help out around the house.	いい仕事が見つかるまで 家にいたら
28:27	MIRANDA: I've waited too long to get here.	苦労したの
28:29	I just have to suck it up.	捨てられない
28:34	Mom, you gonna come to the science fair today?	科学祭に来てくれる？
28:37	STEVE: Sorry, honey, she can't. Mommy's--	無理だ ママは...
28:39	She has to go to work. Yeah.	仕事だね わかってる
28:44	MAN: We think that these new numbers show a much more optimistic upside for us.	この概要を見ると 増益が期待できます
28:49	And the savings that we found for the client	また経費削減でー
28:51	will easily make up for any escalated	

	legal fees that they incur.	訴訟費用の増加にも 楽に対応可能です
28:55	So it's win-win.	顧客も喜ぶ
28:56	It's totally win-win, Tom. And what's more, based on--	双方が得をするわけです
28:59	Kevin, I'd like you to run with this from here on.	ケビン あとには任せる
29:01	But it's Miranda's case.	これはミランダの...
29:03	Actually, it's the firm's case, and as senior partner, I'm--	当事務所の案件だ 私としては...
29:08	Is there a problem?	問題でも？
29:09	I don't know. Is there?	さあね あるんですか？
29:12	Have something you'd like to say to me in private?	別室で話を聞こうか？
29:14	I don't know that it needs to be in private.	いいえ 今ここで申し上げますわ
29:18	WOMAN: Okay, and we're all paying attention.	みんな 注目して
29:20	Honorable mention goes to Rachel for "What is Static Electricity?"	佳作はレイチェルの 「静電気って何？」です
29:26	Let's give her a big hand. What?	拍手を
29:29	I quit. Good for you.	辞めた それでいい
29:33	You okay?	大丈夫？
29:34	I'll get another job. A better job.	いい仕事を探す
29:35	And I already called the headhunter. Where's Brady?	もう動いてるの ブレディは？
29:38	WOMAN: Now, our first prize goes to Brady	最優秀賞はブレディのー
29:41	for his Mouse Maze.	「ネズミの迷路」に決定です
29:47	Hey, Mom, I won!	ママ 優勝だよ
29:50	I made it. I never make it.	初めて出られた
29:55	ERIN: Your dolphin has got all the skills	イルカさんは 何でもできマス
29:58	and it's gonna have a little swim with the crab.	カニさんと泳いでる
30:01	Yes, it is, baby girl.	そう いい子ね
30:04	Hey, cutie, come look. Now, what does this do here?	ほら これ何だろう 見てごらん
30:07	Look at this. Well, what is that gonna do?	ほら これ何だろう 見てごらん シャワーだよ
30:29	There can be many tortured moments in the life of someone who spends her days writing books.	本を書いている時は 何度も苦しい思いをする



30:34	The antidote to those moments	苦勞が吹き飛ぶのは—
30:37	is the moment the finished book finally arrives.	完成した本が手元に届いた時だ
31:04	Do I have anything to worry about?	心配すべき？
31:07	Can you be more specific?	何の話？
31:08	I mean with the nanny and Harry.	子守とハリーのこと
31:11	That's just Samantha.	サマンサの意見よ
31:12	You're the one who said that thing about Jude Law.	あなたも“ジュード・ロウ”って
31:14	Oh, sweetie, it was a joke. You know, it was right there, I had to go for it.	あれは冗談 面白いから乗っかっただけ
31:19	And it was funny.	ウケたわ
31:20	No, no, I really wish I hadn't said it.	いや 失言だった
31:22	Look, Mommy. Just a second, honey,	ママ 待ってて
31:24	I just have to finish these cupcakes	パーティー用のケーキを—
31:26	for the party tomorrow, okay?	パーティー用のケーキを— 作ってるの
31:28	Hey, wait, what was I saying? Should you be threatened.	何だっけ？ 危険かどうか
31:30	Did I say "threatened"?	そう言った？
31:34	Should I be threatened? Look, Mommy, look.	危険なの？ ママ 見て
31:36	Okay, honey. Let me just put Rose in her chair. Carrie?	ローズを座らせるわ キャリー
31:39	I'm gonna put you down for a second.	ちょっと待ってて
31:41	I'm gonna put the baby down, I'll be right back.	娘を座らせるから
31:47	Oh, I know. LILY: Look, Mommy, look. CHARLOTTE: Oh, precious.	ママ 見てったら
31:52	Look at me. CHARLOTTE: It's okay.	見て
31:57	Okay, I'm listening.	お待たせ
31:58	Well, did you have any worries before the Samantha comment?	サマンサに指摘される前 危険を感じた？
32:03	No, of course not.	とんでもない
32:05	I love Erin and I trust Harry.	いい子守だし 夫を信じてる
32:07	You just answered your own question.	それが答えよ
32:09	Me, me, me, me!	私を見て
32:12	Lily! This skirt is vintage.	ビンテージのスカートが！
32:15	What skirt? It's the cream Valentino.	どれ？ ヴァレンティノ！

32:18	Oh, sweetie, I'm so sorry.	ご愁傷さま
32:20	I've gotta go!	切るわ
32:22	Lily, look at what you did!	リリー 何てことを!
32:29	Mommy just has to get something, okay?	ここで待っててね
32:40	Mommy.	ママ
32:46	Mommy will be out in a minute.	すぐ出るわ
32:55	I was just getting more sprinkles.	スプリングルを
33:00	Let's go and play in my bedroom.	私のお部屋で 遊びマシヨネ
33:03	Mommy needs some cooking time.	ママはお菓子作りよ
33:06	Charlotte was thankful to have Erin come home at that moment.	ママはお菓子作りよ シャーロットはエリンに 感謝した
33:09	Threat or no threat.	たとえ危険でも
33:12	Bra or no bra. Good. Come on, darling.	ノーブラでも
33:16	And from no bra on the Upper East Side	かたやノーブラならー
33:19	to no panties in Times Square.	こちらはノーパン
33:21	It's 12 and your lunch is at 12:30.	30分後にランチです
33:24	SAMANTHA: I'm just freshening up.	支度中よ
33:30	Call the restaurant and tell them I'm going to be 15 minutes late.	15分遅れるって 店に電話して
33:32	MEGHAN: Samantha Jones.	サマンサ・ジョーンズ
33:37	Smith Jerrod's on the phone.	スミス・ジェロッド様から
33:44	Refresh my memory. How do we know each other again?	ごめんなさい どこかでお会いした?
33:48	You used to do my publicity.	昔 僕の広報を
33:50	Doesn't ring a bell.	覚えてない
33:53	You used to do me.	エッチもした
33:55	Oh, ding, ding ding.	思い出した
33:58	How's, uh, L.A.?	どう? LAは
34:00	I'm in, uh, Abu Dhabi.	今はアブダビにいる
34:03	You're back in the Middle East?	中東に?
34:05	SMITH: Yeah. We're shooting the poster for the movie I made here.	映画のポスター撮影
34:07	And I just found out that we're premiering in New York.	NYでプレミアをやるからー
34:11	I'm calling because I want you on that red carpet next to me.	レッドカーペットを 歩いてくれない?

34:16	You do? Hell, yeah.	あなたと？ そうだよ
34:19	My career never would've happened without you.	僕の恩人だからね
34:22	Who else would I take to my big night?	君以外にない
34:24	That is so sweet.	優しいのね
34:27	Oh. Honey? I gotta go.	ごめん 行かなきゃ
34:30	I'm pulling up my panties to get to a lunch date.	おパンツ履いてデートよ
34:37	Not to brag,	どう？
34:39	but did I make us a delicious anniversary meal?	記念日の手作りディナー
34:43	It was delicious.	上出来
34:45	And you did brag.	悔しいけど
34:49	You have a little osso buco right...	スネ肉の煮込み(オッソ・ブーコ)が...
34:54	there.	取れた
34:56	See, that's one of the perks of eating at home. You get to kiss the cook.	家メシだと シェフにキスできる
35:00	And no tipping.	チップも不要
35:02	More wine? Yes, please.	ワインは？ お願い
35:17	Happy anniversary.	2周年 おめでと
35:21	Now? Yes, now.	今？ あなたのミラノ料理で眠くなる前に
35:22	Before I'm lulled into a coma by your light Milanese fare.	あなたのミラノ料理で眠くなる前に
35:44	Very nice.	いいね
35:46	It's vintage. It's from 1968.	ビンテージよ 1968年製
35:50	Very, very nice.	非常にいい
35:52	CARRIE: And...	裏に一
35:56	it's engraved.	彫ってもらった
35:59	BIG: "Me and you.	“私とあなた”
36:02	Just us two."	“2人だけ”
36:15	Your gift is in the bedroom.	僕のは寝室に
36:17	There better be something in there I haven't already seen.	まだ見たことないモノよね
36:39	Well, I've seen the desk.	それは前から
36:41	But you haven't seen what's in the desk.	中は見えないだろ
36:46	A state-of-the-art flat-screen.	最新式のテレビだよ

36:56	And... into your dreams.	しかもー
37:04	So we can lay in bed and watch old black-and-white movies.	古い白黒映画をベッドで
37:08	The only word I heard in that sentence was "old."	今“古い”しか 聞こえなかった
37:13	Come on. Don't you remember how nice it was at the hotel watching It Happened One Night?	ホテルで 楽しかったじゃないか
37:16	Yes. And it was nice because it only happened one night in a hotel.	楽しかったのはホテルでの“一夜の出来事”だったから
37:26	Did I fuck up?	失敗か
37:28	Well, a piece of jewelry would've been nice.	ジュエリーがよかった
37:38	Can you get me and Big invited to Smith's premiere?	私たちをプレミアに呼んで
37:41	Oh, yeah, sure. Good.	いいわよ
37:44	I think we need some glamour.	わびしいのよ
37:47	You know, the television and the ordering in,	テレビと テイクアウトの食事じゃ
37:50	it's just getting a little too "Mr. and Mrs. Married."	テレビと テイクアウトの食事じゃ 倦怠期の夫婦じゃあるまいし
37:54	You'll have a good time.	楽しまなきゃ
38:00	Look at that.	見て あれ
38:02	Very nice.	ステキ
38:07	It is a fabulous dress for the premiere.	プレミアにピッタリ
38:10	What's the worst thing they could say about me in this dress?	マスコミはどう けなす？
38:13	Uh... "Who the hell does she think she is?"	“何様のつもりだ”
38:15	Just went to the top of my list.	注目は浴びるわね
38:17	So, um, you and Smith. You're going to this premiere together as, um...?	スミスとはどういう 位置づけで行くわけ？
38:22	Oh, honey, just friends. But I may throw him a fuck if I like the movie.	友達よ 映画次第でエッチもあり
38:25	Oh, that's nice. That should take the edge off the reviews.	じゃ 酷評されても平気ね
38:28	Carrie. I haven't seen you here in forever.	キャリーさん お久しぶり
38:32	Yeah, I know. I've been cheating on fashion with furniture.	家具選びで忙しくて
38:35	So, what can I help you with?	今日は何を？

38:37	Well, we need to find a red-carpet look	サマンサのドレス探しよ
38:39	for my friend Samantha here. And I think we found it.	サマンサのドレス探しよ これにする
38:42	Is that maybe a little young?	少し若めかも
38:45	I don't know. Exactly how old do you think I am?	どうかしら 私を何歳だと思ってる？
38:50	And not that it matters,	一応 言うとー
38:52	but I am 50-fucking-2 and I will rock this dress.	52だけど これくらい着こなせる
38:56	I'll get you a changing room.	ご試着を
38:59	How's the writing going? Still working for Vogue?	今も「ヴォーグ」に記事を？
39:02	Freelance. Oh, that's fabulous.	一応 すごいですね
39:06	You had to do that to her?	キツイわよ
39:08	Well, how else is she gonna learn?	学ばせなきゃ
39:10	Oh, and speaking of Vogue, they want you to write a piece to accompany the release of your book.	「ヴォーグ」といえば 新刊がらみで何か書けって
39:14	Oh, great. There been any long-lead press reaction to the book yet?	よかった 書評はもう出たかな
39:18	Oh, not yet, but I'm sure it'll all be fabulous.	まだだけど きっと絶賛よ
39:27	Is that you?	あなた？
39:29	I hope so.	でなきゃ困る
39:32	Who else has a key? The Gristedes delivery boy.	他に誰が鍵を？ スーパーの配達員
39:35	Really?	本当？
39:37	Well, you know, you want food at home, that's a risk you take.	それが“家メシ”のリスク
39:40	Don't get too comfortable on that couch. We have to be at the premiere in an hour.	くつろがないで プレミアよ
39:44	Is that tonight? Mm-hm.	今夜か
39:46	On a Monday? Yes.	月曜に？
39:49	We don't go out on Mondays.	外出しない日だ
39:53	Well, first of all, I didn't know we didn't	そんなルール 知らなかったし
39:57	and second of all, problem?	そんなルール 知らなかったし そもそもーイヤ？
40:01	The market fell a hundred points	市場が100ポイント 落ちた日にー
40:03	and now I have to get dressed up and go to some Hollywood thing?	市場が100ポイント 落ちた日にー 着飾っ

## て試写会？

40:06	All you have to do is put on a fresh shirt.	シャツを着替えるだけよ
40:09	Can't you go without me?	1人で行けば？
40:11	I don't wanna go without you. I wanna go with you.	イヤよ あなたと行きたい
40:14	That's the point.	そこが大事なの
40:16	Me and you out on the town.	2人で町に繰り出すのよ
40:19	I've been out on the town for 30 years. I've seen the town, kid.	30年間 繰り出してる もう飽きたよ
40:23	You go have fun with your friends.	友達と楽しめ
40:25	But I wanna spend time with you.	2人で何かしたいの
40:28	Oh, well, if you wanna spend time with me, we'll stay here.	僕と何かしたいなら 家において
40:31	At our home. Which you made so perfect.	君が完ぺきに 家具を揃えた家に
40:36	You just don't want to get your ass off the couch.	ソファーから 起き上がりたくないだけね
40:43	All right, fine. Stay.	じゃあ家において
40:46	I'll go with Stanford.	スタンフォードと行く
40:56	What's that?	あれは？
40:58	Oh, I picked up some dinner from that new Japanese place on Madison.	マディソン街の 新しい日本食の店で
41:21	Throw this back. We're going.	飲んで 行くわよ
41:23	I thought you just said-- I changed my mind.	気が変わった
41:25	Do you really want to be pushed and shoved in a crowd and eat bad catered food?	人に押されて マズいメシを食いに？
41:29	Yes. Yes. I'm dying to be pushed and shoved in a crowd	行きたいの 死ぬほど もみくちゃにされても 料理がマズくても
41:34	and-- And eat bad catered food.	もみくちゃにされても 料理がマズくても
41:36	I'm dying to eat anything that doesn't come in a takeout box.	テイクアウト以外のものが 食べたい
41:40	Bottoms up.	飲んで
41:41	I'll put out a fresh shirt.	シャツを出すわ
41:44	♪ Yeah, yeah I'm out that Brooklyn ♪ ♪ Now I'm down in Tribeca ♪ ♪ Right next to DeNiro ♪	“ジューグフェルド劇場”
41:52	MAN: Fans on the right, take models to the left.	“砂漠のファイター”
41:59	Please walk off the red carpet.	入らないで

42:00	Oh, we're VIPs. See?	私たちVIPよ
42:02	Show your bracelets.	これ見せて
42:04	Show your bracelet.	見せて
42:11	Samantha looks smoking hot.	サマンサったら超セクシー
42:14	Is that dress maybe a little young?	でも若すぎない？
42:16	MAN 2: Miley! WOMAN: Miley!	マイリー！
42:18	MAN 3: Miley! Uh, maybe.	かもね
42:21	ANTHONY: Mother of God. She's wearing the same dress as teen queen Miley Cyrus.	ティーン女王 マイリー・サイラスとかぶった
42:25	STANFORD: I know what's gonna happen, but I can't look away.	結果は見える 怖すぎる
42:29	It's a red-carpet Hindenburg.	大惨事だわ
42:35	Awkward times two.	双方ともイタイ
42:38	WOMAN: Miley! Miley, is that your mother?	マイリー その人 お母さん？
42:44	CARRIE: Sometimes, a girlfriend is a girl you've never even met.	初対面で友達って女もいる
42:48	Great dress.	イケてる
42:49	Thanks for saying that.	ありがと
42:51	And all is right in Hollywood.	ハリウッドは何でもありね
42:54	Ooh. Just got pushed.	押された
43:01	In the VIP room at the after-party Samantha found herself in the middle of the Middle East,	その後VIPルームで サマンサは中東世界にいた
43:07	seated directly across from the film's producer, Sheikh Khalid.	正面は映画の製作者 シーク・カリード
43:10	This is our first venture into the world film market	映画に出資したのは初めてです
43:14	and we are honored to be represented	スミスのようなスターに—
43:16	by such a magnificent American star as Smith Jerrod.	スミスのようなスターに— 出演してもらえて光栄です
43:21	But, uh, you should really be thanking Samantha.	お礼はサマンサに
43:24	I mean, it's all her. I was just a waiter before she came along.	だって— ウェイターだった僕を—
43:27	She handled my public relations and made everybody see me as a star.	スターにしたのは 彼女なんです
43:30	Is this true?	本当に？
43:33	Well...yes.	まあね

43:37	Have you ever been to the United Arab Emirates?	アラブ首長国連邦(U A E)には？
43:40	No, and I could kick myself.	行ってない自分が許せない
43:43	But friends of mine have been to Dubai and they say it is amazing.	ドバイは素晴らしいって 友人に聞きました
43:47	Dubai is--	ドバイは...
43:48	I am at a loss for the word in English.	何と言ったらいいのか...
43:56	Dubai is over.	終わってます
43:58	Really?	本当？
43:59	With all respect to my Emirate brother,	兄弟を悪く言いたくないが
44:01	Abu Dhabi is the future.	今やアブダビがー
44:03	A progressive, global city of commerce, culture and... style.	商業的にも文化的にも 最先端のグローバル都市です
44:11	It is the new Middle East. The new Middle East.	新しい中東 “新しい中東”ねえ
44:15	But you should see it for yourself. As my guest, at my new hotel.	百聞は一見にしかず 私のホテルへどうぞ
44:19	And if it does not interfere too much with your wonderful time,	貴重な時間を頂けるならー
44:23	we might be able to discuss some business.	ビジネスの話も
44:26	Business? Perhaps you could make America	ビジネス？ 私のホテルを “スター” にしてほしい
44:29	see my hotel as a star	私のホテルを “スター” にしてほしい
44:31	as you did with Smith Jerrod.	スミスのように
44:36	And suddenly, it's all about the couch.	気がつくと “ソファ” よ
44:38	Two years ago, we never even uttered the word "couch."	2年前は口に もしなかったのにー
44:41	And now, our entire universe revolves around it.	2年前は口に もしなかったのにー 今は世界の中心なの
44:44	Count your blessings. Remember when you couldn't even get him to sleep over?	お泊まりもしなかった 昔よりマシよ
44:48	Yeah, I know. I know. But we're out tonight.	そうだけど ウソでも楽しそうにしてほしい
44:51	He could at least slap on a smile and have a good time.	ウソでも楽しそうにしてほしい
44:57	He seems to be having a good time now.	今は楽しそうよ
45:06	There was a jumbo shrimp free-for-all at the raw bar.	バーでシュリンプ争奪戦が



45:10	I'm gonna be-- I'll be right back.	すぐ戻る
45:14	Every night before bed, I am on my knees praying:	毎晩 ベッドに入る前に 祈るの
45:17	"Please, God, let it stay up."	“神様 上向かせて”って
45:22	Please let what stay up?	何の話？
45:24	Hi. The stock market. Oh.	株式市場だよ
45:27	This is Carmen Garcia Carrion. Carrion.	こちらカルメン・カリヨン
45:30	Carrion. Very good.	カリオン そう
45:31	She is the Senior Vice President of the Bank of Madrid.	マドリード銀行の副頭取
45:36	This is, uh-- Carrie Preston. Hi.	彼女は... 妻です
45:38	Oh, Carrie Preston. Nice to meet you.	そうですか よろしく
45:40	Your husband is very charming.	ステキな旦那様ね
45:42	Isn't he?	でしょ？
45:44	So you were right about the catered food and the shoving.	あなたの言う通り 押されるし 料理はマズい
45:48	So I'm ready to go whenever you are.	帰りましょう
45:53	Well, nice to meet you both. Nice to meet you.	会えてよかった 私も
45:55	I'll try to keep it up for you.	上向かせますよ
45:57	You're so funny. He's very funny.	面白いご主人ね
46:01	Bye. Good night.	おやすみ
46:04	MAN 1 [ON TV]: Is that all you got?	まだ負けねえぞ！
46:10	MAN 2: I mean, all we're trying to do is just keep from getting dead.	海との命懸けの勝負だ
46:14	MAN 3: Since the very first Deadliest Catch cameras	「ベーリング海の 一攫千金」は—
46:18	rolled seven seasons ago--	「ベーリング海の 一攫千金」は— 7年前に放映開始
46:21	It's a little loud.	音 下げて
46:27	And for the record, that is not a black-and-white movie.	あと これは— 映画じゃないわ
46:33	That was supposed to be for black-and-white movies	白黒映画を見るはずなのに
46:37	and that is not a black-and-white movie.	これは白黒映画じゃない
46:41	When the gay guy hit on me at the wedding you thought it was funny.	男のナンパは笑ってたのに
46:48	I'm not upset about the flirt. I like the flirt.	今夜のことは別に怒ってない 色気はあっ

ていいの

- 46:51 In fact, you could dial up the flirt around here a little more. 今夜のことは別に怒ってない 色気はあっていいの 家でも発揮してよ
- 46:54 I get, um, TV and take-out guy, “テレビと テイクアウトの男”がー
- 46:57 and Bank of Madrid lady, she gets sparkle guy. 銀行の女の前では “ステキな旦那”？
- 47:03 I'm sorry. Are we--? Are we having a discussion or watching television? 話してるのに まだ見るわけ？
- 47:06 What is it with you and this television? テレビの何が悪い
- 47:09 I don't wanna be one of those married couples 私は なりたくないのー
- 47:11 lying in bed, watching television and not talking. ベッドで黙って テレビを見る夫婦なんて
- 47:15 That is not the relationship I signed up for. 私の思ってた関係じゃない
- 47:18 It's a television, not the end of the world. この世の終わりじゃ あるまいし
- 47:21 Well, maybe to you it's not. あなたにはね
- 47:31 You're not happy in, and you're not happy out. 外でも家でも不満か
- 47:35 What does that mean? 何それ？
- 47:37 Well, what do you want from me? どうすりゃいい？
- 47:39 I put on the shirt, I went to the thing, プレミアにも行ったのに
- 47:41 and now you're hammering me about lying in bed and watching a little TV? ベッドでテレビを見ると 怒られる
- 47:45 I mean, what is the problem? 何が悪い？
- 47:53 Look... だってー
- 47:55 it's just going to be you and me, 2人きりなのよ
- 47:59 every night, for the rest of our lives. 毎晩 これからずっと
- 48:02 And I think that we are going to have to work on the sparkle だったらキラキラした人生を 送る努力をすべきよ
- 48:08 for the rest of our lives. 残りの一生
- 48:10 Sparkle. Got it. キラキラね 了解
- 48:32 MAN 1: You can, by unlocking the power of natural juice ジャック・ラレーンのー
- 48:35 with Jack LaLanne's Power Juicer. パワー・ジューサーで パワーを！
- 48:37 MAN 2: Change your life. Save your life. 人生を変えよう！
- 48:39 You are the most important person you have. 一番大切なのは自分
- 48:41 If you don't do it, who will? 自分を救おう

48:43	Juicing is the easy way to help save your life.	ジュースでー 人生は簡単に変わります
48:46	And I guarantee it.	人生は簡単に変わります
48:48	MAN 1: So don't delay. Drink yourself healthy.	健康のために 善は急げ
48:50	Start enjoying the benefits of fresh, all-natural juice.	ナチュラル・ジュースを 飲みましょう
48:53	Order your Jack LaLanne Power Juicer now.	今すぐ ご注文ください
49:32	CARRIE: The last two years weren't exactly the best time to put an apartment on the market.	この2年はアパートの 売り時じゃなかった
49:36	So we didn't.	だから売らずー
49:38	And from time to time, I'd come here to write.	時々 仕事をしに来たり
49:46	Or to visit the clothes.	服に会いに来たり
50:03	Hello? What time did you wake up?	何時に起きた？
50:06	I don't know, about 6.	さあ 6時頃かな
50:08	Um, I'm worried about the Vogue article, so I wanted to get started.	「ヴォーグ」の原稿よ
50:13	You haven't written over there in a while.	最近は家で書いてた
50:15	Yeah, I know. I know. I just--	そうなんだけど
50:18	I don't know, I thought it would be easier to work here. No distractions.	こっちの方が 集中できそうだから
50:21	Okay. Anyway, it's due Thursday and I'm not even sure what I'm writing yet, so, um...	木曜が締切なのに 何も書けてない
50:27	Maybe I should just stay here until I get it done.	終わるまで こっちに
50:30	You're going to stay there?	泊まり込み？
50:32	Just two days. You know, just to bang it out.	締切までの2日だけよ
50:34	Is that all right? Whatever you need.	いいかな 必要なら
50:37	Everything okay? Yeah.	大丈夫？ ええ
50:41	No, I just feel like I really need to lock myself in a room	今は缶詰めにならないと まずいの
50:44	and not think about anything but writing.	今は缶詰めにならないと まずいの 執筆に集中しないと
50:49	Okay?	いい？
50:52	Just two days. Okay? Okay.	2日だけ
50:55	Okay. Bye. Bye.	よかった それじゃ

51:00	CARRIE: And I did think about nothing but writing.	私は執筆に集中した
51:02	Until the next day, when I could think about nothing but food.	でも翌日 空腹で思考がストップ
51:06	And as long as I was going to break to eat anyway, I thought: "Why not call the girls?"	どうせ食事するなら みんなと一緒にがいい
51:11	One week in Abu Dhabi, all expenses paid.	アブダビにタダで1週間
51:14	I've always been fascinated by the Middle East.	中東って憧れる
51:16	You know, desert moons, Scheherazade, magic carpets.	月の砂漠 シェヘラザード 空飛ぶ絨毯 (じゅうたん)
51:22	Like Jasmine in Aladdin?	「アラジン」の?
51:23	Yes, sweetie, just like Jasmine. But with cocktails.	そう ジャスミンの世界よ カクテルつきの
51:28	It really is exciting. When are you gonna go?	いつ行くの?
51:31	I don't know. When can you all be free?	いつなら みんな行ける?
51:35	You didn't think I was going without my gals.	1人で行くもんですか
51:39	I told the sheikh I'd go on one condition: I'd get to bring my three best girlfriends.	“3人の親友も一緒”ってことでOKしたの
51:43	Get out of town. My point exactly.	マジで? マジよ
51:44	And we are being flown on the sheikh's own airline.	シークの航空会社の飛行機で
51:48	He has his own airline? Mm-hm.	航空会社?
51:50	Oh, that is one chic sheikh.	さすがシーク
51:52	SAMANTHA: Super, super, super first class.	スーパー・ファースト クラスよ
51:54	And you get your own individual suite on the plane.	飛行機の中に個室があるの
51:57	Oh, my God. SAMANTHA: All expenses paid for,	費用は全部 向こう持ち
51:59	everything for all of us. All we have to do is pick the week.	費用は全部 向こう持ち あとは日程だけ
52:02	And the sooner, the better. I can hear the decadence calling.	なるべく早くね ガマンできない
52:06	Let me just check my work schedule. Yeah. All clear.	私の予定は... OK 真っ白!
52:09	Well, I gotta check with the old ball and chain, but, uh, I'm good to go. Middle East me.	亭主に聞かなきゃだけど 絶対行く
52:13	Charlotte, how's three weeks from now?	3週間後はどう?

52:16	Oh, I-I don't know. I--	どうかしら
52:17	Well, we have to go this month. because next month, it gets so hot, you burst into flames.	来月になると 暑すぎて炎上よ
52:21	I bet that's not on their website.	極秘情報ね
52:23	I mean, I don't know if I can go at all.	行けないかも
52:26	I have two children.	子供がいるし
52:28	Yes, yes, but you have a husband.	ダンナもいる
52:29	And a full-time nanny. You said so yourself. The kids love the nanny, right?	有能な子守もいるし 子供もなついてる
52:33	Yes, but--	でも
52:35	SAMANTHA: But what? What's the problem?	何が問題？
52:36	I mean, we haven't been anywhere together	4人で旅行なんて—
52:39	since Carrie and Big's wedding blowup honeymoon disaster.	“結婚式 ドタキャン事件”以来
52:42	Ah, memories. And that was two years ago.	懐かしい あれから2年
52:44	Two years of bad business and this bullshit economy, and I'm done.	仕事も景気もどん底で もう死にそう
52:48	We need to go somewhere rich.	ここらで豪遊しないと
52:51	Samantha, I appreciate the-- No.	ありがたいけど...
52:53	I go to children's birthday parties for you.	子供の誕生日会に 出たでしょ
52:55	You are going to Abu Dhabi for me.	今度は あんたがアブダビに
52:59	MIRANDA: Children's birthday parties.	“誕生日会”
53:01	Pulling out the big guns.	殺し文句だ
53:09	Okay. Thank you.	わかった
53:11	Look at us. Going to Abu Dhabi.	みんなでアブダビ行きよ！
53:23	Hello. BIG: How'd it go?	どう？
53:25	Just finished. And thanks for the time.	今終わった お待たせ
53:28	How soon can you be dressed for dinner? I have 9:00 reservations.	すぐ着替えられる？ 9時に予約したんだ
53:33	it's 8:30 already.	もう8時半よ
53:35	I'm downstairs.	下にいる
53:39	CARRIE: And just like that, it was 1998 again.	こうして一気に 98年に逆戻り
53:42	I'll be right down.	すぐ行く
54:05	Hey, kid. Hey.	

		お嬢さん
54:07	I missed you.	会いたかった
54:09	I missed you.	私も
54:17	We had a wonderful dinner out.	すてきな外食を堪能
54:20	And back at home the television stayed off the entire night.	帰宅後 一晩中 テレビは消えたままだった
54:29	And pretty soon, the Middle East was upon us.	そしてすぐに中東行きの日
54:34	I need that.	これも
54:36	Almost packed?	できた?
54:38	One more to go.	あと1つ
54:40	I had an idea I wanted to talk to you about.	ちょっと相談がある
54:44	Remember when you took those two days away to finish your article	君の“缶詰め明け”の デートは—
54:47	and then we had that great night?	盛り上がったろ?
54:51	Maybe we should think about doing that every week.	あれ 毎週やらないか?
54:55	Hear me out.	つまり—
54:57	After you took those two days at your old apartment, I started thinking:	君がいない2日間 思ったんだよ
55:01	What if I got a place?	“僕もやりたい”
55:03	You want your own apartment?	部屋が欲しいの?
55:06	No, not my own apartment.	アパートじゃなくても—
55:07	Just a place that I can go two days a week,	毎週2日 過ごせる場所で
55:10	lie around, watch television, do the shit I wanna do that bugs you.	好きなだけ寝転んで テレビを見たい
55:14	And then the other five days	残りの5日は—
55:16	I'd be here and available for dinners	ここで ディナーに 出かけたり—
55:18	and sparkle or whatever.	ここで ディナーに 出かけたり— キラキラした生活を送る
55:21	So you're telling me that you want two days off a week from our marriage.	結婚生活を 週に2日 休みたいわけ?
55:26	And you'd have the same two days.	君も休めるんだ
55:28	Oh, my God.	何それ?
55:30	To work or see your friends. Do the things you wanna do without me.	仕事でも遊びでも 1人で好きに
55:34	But I don't wanna do things without you.	あなたが いなきゃイヤよ

55:37	Carrie, come on, I know you. Can you honestly tell me you didn't enjoy those two days to yourself?	そんなはずない あの2日間 楽しんだろ？
55:42	Two days, yes, but I don't need it every week.	2日はね 毎週でなくていい
55:47	Are you saying you need it every week?	あなたは 毎週そうしたいわけ？
55:51	I don't know, it was just an idea. Something to think about.	あくまでも1つの提案だよ
55:55	Marriage doesn't work like that.	そんな結婚 ないわ
55:58	I thought we were supposed to be making up our own rules.	ルールは自由なんだから？
56:07	So two days, then four days, then what, no days?	2日が4日になって いつか2人の時間はゼロ...
56:13	Is that where this is heading?	そういう方向？
56:14	I never would've brought it up at all if I thought it was gonna make you think I want out.	そんな誤解を招くなら 言わなきゃよかった
56:18	Look, I knew two years ago:	そんな誤解を招くなら 言わなきゃよかった 結婚したのは一緒にいたいからだ
56:20	I am exactly where I wanna be.	結婚したのは一緒にいたいからだ
56:22	Five days a week.	週に5日だけ
56:24	Look, I'm just trying to make it a little easier for us to live together.	その方が お互い楽じゃないか
56:28	I mean, we're married,	結婚しても—
56:29	but we're still us.	自分でいられる
56:31	Is this because I'm a bitch wife who nags you?	私が怒ってばかりだから？
56:37	I feel like I'm disappointing you all the time.	失望させてる気がして
56:40	No, you're not disappointing me.	そんなこと全然ない
56:45	Well, something is.	少しあるだろ
56:52	So, what would I tell the girls?	友達には—
56:54	"Big and I are taking two days a week off to make our marriage work better"?	“うまくやるために 週に2日別居”って？
56:58	They would never understand.	理解されない
57:00	I don't care if they understand.	されなくていいさ
57:02	This is our marriage.	僕らの結婚だ 僕と君の
57:04	Me and you. Just like you said.	僕らの結婚だ 僕と君の 君の言う通り
57:07	Carrie, we're adults without children.	僕らは大人で 子供はいない
57:11	We have the luxury to design our life.	

		僕らは大人で 子供はいない 人生を好きに設計できる
57:15	Well, you can't get your own apartment. That would freak me out and it's a waste of money.	部屋は借りないで 不安だし不経済よ
57:22	You can have my old place two days a week.	私のアパートを使って
57:27	Temporarily, till I figure out how I feel about this.	暫定的に 私の気持ちが固まるまで
57:33	And I can take it back any time.	私次第でいつでも中止に
57:38	Deal.	わかった
57:42	There's the car. I'll get your bags.	車だ 荷物を
57:43	Oh, yes, you will.	ええ お願い
57:45	And in a week, I'll pick you up at the airport and take you home.	1週間後 空港へ迎えに行く
57:49	Whose home, yours or mine?	どこに帰るの?
57:52	Ours.	僕らの家
58:07	WOMAN 2 [OVER PA]: Ladies and gentlemen, we are pleased to welcome you onboard our flight to Abu Dhabi International Airport.	アブダビ国際空港行きに ご搭乗ありがとうございます
58:13	Nice. Hi.	ステキ
58:24	Welcome aboard Afdal Air.	アフダル航空へようこそ
58:28	Thank you. I love your hat.	いい帽子ね
58:32	And I thought mine was gonna be too much.	私のと いい勝負
58:35	Oh, my God. This is bigger than my first apartment.	最初のアパートより広いわ
58:39	And everything is so beautiful.	何もかもステキ
58:42	Just like I promised: the best of the best.	一流中の一流でしょ
58:44	And look:	それに見て
58:47	Arabic Pringles. Okay, now I'm impressed.	アラビアン・プリングルズ 感動した
58:52	WOMAN 2: Would you care for a date?	デートは?
58:54	Not on vacation five minutes and I already got a date.	出発早々 もうデートだって
58:57	Dates are the traditional welcome fruit of the Middle East.	ナツメヤシのこと 中東流の歓迎よ
59:00	I read that in one of these.	ガイドブックによるとね
59:03	Oh. You moving there?	移住する気?
59:05	I've got us covered. All the dos and	



	don'ts.	ルールを勉強したの
59:07	And speaking of don'ts, men and women do not embrace in public in the Middle East.	“公の場で異性と抱き合うのはNG”とか
59:12	Eh, eh, eh! No, no, no. She's talking to you, sister.	聞きなさい ネエさん
59:14	Oh, please. We're going to the new Middle East.	新しい中東に行くのよ
59:18	And when I need a break from all the real information...	情報収集に飽きたらー
59:22	...I have this. Mm.	これを
59:29	Let me see this.	見せて
59:33	Oh, listen. How exotic. I wonder what she's saying.	エキゾチックな響き 意味不明だけど
59:37	She's probably telling us not to bring those magazines on a 13-hour plane ride with an impressionable woman.	“多感な女がいる機内に ゴシップ誌を持ち込むな”
59:42	Charlotte, honey, don't read that.	シャーロット ダメよ
59:47	Sorry.	ごめん
59:56	I see. Care for another round, ladies?	お代わりは？
1:00:00	It means "yes."	“イエス”よ
1:00:04	Yeah, not the best word for her to learn.	サマンサに教えないで
1:00:07	How many times are you gonna read that?	何回 読めば気が済むの？
1:00:12	Big and I are thinking about taking two days a week apart to do our own thing.	うちは週に2日 離れて過ごすことになるかも
1:00:17	Is everything okay?	大丈夫？
1:00:19	Oh, yeah, yeah, yeah. It's just something we're talking about.	まだ考えてる段階だけど
1:00:22	You know, he would get two days off to do his things and on those same days, I would do my things.	お互いに2日間 好きなことをするの
1:00:27	You know, like, um, like write or have dinner with you guys,	私は執筆したり みんなと食事したり
1:00:31	or, uh, I don't know, whatever.	私は執筆したり みんなと食事したり いろいろ
1:00:34	Love it. I'm available.	いつでも つきあう
1:00:36	Two days off? You make marriage sound like a job.	週休2日？ 職業みたい
1:00:39	Well, it may not be a job, but it's work.	職業じゃないけど仕事よ
1:00:42	Well, would that mean that you would have two nights off too?	あなたも2日休むの？

1:00:46	Where would you sleep?	夜は？
1:00:48	Well, he's gonna stay at my old place and I'll stay at our new place.	彼は私のアパート 私は今の所
1:00:51	I loved that time when Steve and I knew we were together, but we still had our own places.	同棲の直前って 自分の世界もあってー
1:00:56	That was the best of both worlds.	一番よかった
1:00:58	I just think marriage is two people	結婚ってー 2人の人間が毎晩 一緒に寝ることだと思う
1:01:02	night after night, sleeping in the same bed.	2人の人間が毎晩 一緒に寝ることだと思う
1:01:05	You have four people in your bed.	おたくは4人
1:01:07	Mm. I've had four people in my bed.	4Pは経験あるわ
1:01:13	No?	ダメ？
1:01:14	Well, ladies,	さてとー
1:01:15	I am going to slap on a patch of melatonin	メラトニン睡眠パッチを 貼ってー
1:01:19	and have a seven-star snooze.	ゴージャスに爆睡するわ
1:01:22	I will see you in the Middle East.	中東で会いましょ
1:01:28	It means "good night."	“おやすみ”よ
1:01:33	I'm sorry.	もう一度ー
1:01:35	Explain it again.	説明して
1:01:36	Just, what is it really about?	どういうこと？
1:01:40	Um, Big and I are just trying to make our own rules.	私たち独自のルールを作るの
1:01:45	You know, figure out what works best for us as a couple	どういう形が一番いいのか
1:01:48	not what society says should work for us.	世間の常識とは関係なく
1:01:53	Charlotte, we're adults with no children.	シャーロット 子供がいない大人は 人生を好きに設計できるの
1:01:56	We have the luxury to design our own life.	子供がいない大人は 人生を好きに設計できるの
1:02:02	But doesn't it hurt your feelings that he would want time off?	休みを要求されて 傷つかない？
1:02:10	You just don't get it.	わかってないな
1:02:23	Somewhere over Africa I began to wonder about relationships.	アフリカ上空あたりで 男女関係について考えた
1:02:32	Can we really ever expect anyone on the outside	そもそもカップルの問題をー

- 1:02:35 to understand what goes on between two other people? 他人に理解してもらうのは 無理なのかも
- 1:02:42 Eight time zones and a change of clothes later, we arrived in the future. 8つの時間帯を超え 着替えると そこは 未来
- 1:02:47 Have any of you ladies ever been to the Middle East before? 中東旅行の ご経験は？
- 1:02:49 No, we're all virgins. 全員 中東バージンよ
- 1:03:00 Oh, super, super, super gentle. Thank you, thank you. そっと扱って
- 1:03:21 I am sorry, but, um, 失礼ですがー
- 1:03:23 do you have any drugs in your luggage? 薬物をお持ちで？
- 1:03:25 No. Just my hormones. いえ ホルモンだけよ
- 1:03:32 You gotta be kidding me. ウソでしょ
- 1:03:34 I am sorry. It is just a UAE law. 残念ながらUAEの法律で
- 1:03:37 But they're all natural. They're made from yams. 天然成分よ 原料はヤムイモ
- 1:03:40 Ladies, these are not drugs. ドラッグじゃないってば
- 1:03:45 Okay, I need to speak to an ambassador or an embassy or someone in menopause. 大使か外交官を呼んで または更年期の人を
- 1:03:51 Samantha, please calm down. This is getting very, very Midnight Express. 騒ぐと「ミッドナイト・エクスプレス」よ
- 1:03:54 Okay. Fine, take them. 騒ぐと「ミッドナイト・エクスプレス」よ わかったわ
- 1:03:58 Without those creams and vitamins, I will go ricocheting back into menopause. あれがないと一気に 更年期に戻っちゃう
- 1:04:02 Relax, it's one week. 1週間の辛抱
- 1:04:03 Tell that to the beard I'll be growing. ヒゲが生える
- 1:04:06 We have set your meeting with Sheikh Khalid for the end of your trip シークとの面会は最終日に
- 1:04:09 after you and your friends have experienced the best of what Abu Dhabi has to offer. それまでアブダビを 存分にお楽しみください
- 1:04:14 Which starts right now. まずはこちら
- 1:04:16 Yours for the entire trip. 専用車です
- 1:04:18 Four new Maybachs. 新品のマイバッハ
- 1:04:23 Wow, do we need all four? まさか1人1台？
- 1:04:25 It is already arranged. ご遠慮なく
- 1:04:31 I'll be in my own private air conditioning. 私だけのエアコンだわ

1:04:36	I will be departing from you here. The hotel awaits your arrival.	ではホテルへ お向かいください
1:04:40	If you need me for anything, please do not hesitate to ask.	何かあれば いつでもお尋ねを
1:04:44	Could you help me check and make sure that my iPhone has the proper international code?	私の iPhone で 国際電話はかけられるかしら
1:04:50	I think that we can find someone not so official to help with that.	それは政府の人に 聞くことじゃないと思う
1:04:54	He offered. MIRANDA: Hey, what's the holdup?	でも彼が 早くして!
1:04:57	We got a lot of Abu Dhabi to do.	アブダビを極めるのよ
1:05:00	Abu Dhabi do.	アブダビ道を!
1:05:04	Welcome to Abu Dhabi.	アブダビへようこそ
1:05:19	Oh, my God.	すごい
1:05:58	Oh, Toto, I don't think we're in Kansas anymore.	もしかして ここはオズの国?
1:06:04	Uh, Miss Jones?	ジョーンズ様
1:06:06	I am Mr. Safir, the hotel manager.	支配人のサフィアです
1:06:08	I trust your flight was pleasant?	空路は快適で?
1:06:10	Like a magic carpet.	絨毯みたいに
1:06:11	How charming. For you. Oh, thank you.	よかった どうぞ
1:06:14	Please, for you. Thank you.	こちらを
1:06:15	Please-- Oh, thank you.	どうも
1:06:18	This way, if you please, ladies.	こちらへ
1:06:19	How do we tip in Abu Dhabi?	チップは?
1:06:22	Have you got any loose rubies?	小粒のルビーで
1:06:25	SAFIR: We have many wonderful things planned for you at the hotel.	様々な ご用意がございます
1:06:30	CHARLOTTE: Oh. This is gorgeous. SAFIR: Thank you.	ゴージャスね
1:06:34	And, please, some Arabic coffee.	アラビアン・コーヒーを
1:06:37	Thank you. Made with rose water and cumin.	ローズウォーターで いれるのよ
1:06:41	That means "thank you."	シュ克蘭は“ありがとう”
1:06:42	Ah. You speak Arabic? Not yet.	アラビア語を? 勉強中
1:06:45	SAFIR: Well, you're off to a great start.	お上手です
1:06:51	It's different.	面白い

1:06:52	Not your cup of tea.	無理しないで
1:06:54	What's with all the men? Thank you.	彼らは？
1:06:56	Oh, the, uh, World Cup trials are here. SAMANTHA: Wow.	ラグビーのW杯予選で
1:06:59	Did they also bring their balls? Yes, they have many, many balls.	タマが見たいわ 沢山ございます
1:07:02	This way please, for your private elevator.	専用エレベーターへ
1:07:05	We have a private elevator? Apparently.	専用エレベーター？
1:07:22	This can't be for us. We must not be in the right place.	まさか ここじゃないわよね
1:07:26	No, for once in my life, I can say without a shadow of a doubt	いいえ 生まれて初めて 確信がある
1:07:30	I am in the exact right place.	これこそ私にふさわしい
1:07:33	Oh.	見て
1:07:36	Who ordered the cute?	誰が注文したの？
1:07:41	Welcome to the Jewel Suite.	ようこそ
1:07:43	Who is Miss Jones? I am.	ジョーンズ様は？ 私よ
1:07:45	We are thrilled to welcome you and your guests.	私どもがお仕えます
1:07:47	Thank you. Abdul will be your butler, Miss Jones. Mm.	アブドゥルがジョーンズ様に
1:07:51	Miss Bradshaw? Oh, that's me.	ブラッドショー様 私よ
1:07:53	I am Gaurau. I will be here to serve you.	私 ガウラウがお世話を
1:07:57	And Resir for Miss "Hobb-es."	ホッベズ様にはレシアー
1:07:58	It's Hobbes.	“ホップズ”
1:08:00	I'm so very sorry.	失礼を
1:08:02	No, it's-- It's not a big deal. It's fine.	いいえ 大したことじゃ...
1:08:06	And Adman for Miss York.	ヨーク様にはアドマン
1:08:10	If you will, please, follow us.	ではこちらへ
1:08:13	We each get our own butler?	専用の執事？
1:08:15	Makes sense, we each get our own car.	車も1台ずつだし
1:08:17	Rotunda. Miss York, this way, if you will.	こちらです
1:08:21	Um, "York"? What happened to, uh, "Goldenblatt"?	“ヨーク様”？ 旦那様の名字は？
1:08:24	It's the Middle East. It's the new Middle East.	中東だから 新しい中東よ
1:08:27	It's the Middle East.	でもアラブよ

1:08:31	This is the den. Complete with its own private bar.	こちらに プライベート・バーが
1:08:34	Ooh. Belly up, ladies.	集合しなきゃ
1:08:39	There is also a private kitchen available for you day and night.	キッチンも昼夜 ご利用可能です
1:08:43	Dream come true.	夢みたい
1:08:46	In here, you will find your informal lounge.	こちらが カジュアルなラウンジ
1:08:52	Through there, the double boudoir.	奥にツインの寝室
1:08:54	Roomies. Roomies.	ルームメイト！
1:08:56	And in here, the formal salon.	ここが フォーマル・サロン
1:09:04	And, ladies, out on the terrace...	では 皆さま テラスへ
1:09:11	you have an overview of the entire grounds.	敷地全体が見渡せます
1:09:15	GAURAU: There's also a bar pool, five international restaurants, a spa,	プールにもバー レストランが5つ
1:09:20	a fitness center, a nightclub,	ジム ナイトクラブ
1:09:21	and, of course, the beach and beach clubs.	ビーチにはビーチクラブ
1:09:24	I have taken the liberty of arranging massages for you, followed by an early dinner.	午後はマッサージのあと 早めのディナーを
1:09:29	Then you can have a good night's rest and wake up tomorrow fresh.	明朝はスッキリ 起きられますよ
1:09:32	There's nothing I don't love about everything you just said.	今の一言一句にウツトリ
1:09:36	Here is Abdul with drinks.	お飲み物を
1:09:38	If there is anything you need, anything at all, please do not hesitate to ask. We are at your service.	ご要望があれば 何なりと お申し付けを
1:10:03	MIRANDA: The robes are called abayas	体を包むローブは“アバヤ”
1:10:06	and the veil that covers everything except the eyes is a niqab.	目だけ出てるベールは“ニカブ”よ
1:10:10	Certainly cuts back on the Botox bill.	しわ取り(ボトックス)代が浮く
1:10:14	MIRANDA: "Women are required to dress in a way that does not attract sexual attention."	“女性の服装は 性的関心を引かないように”
1:10:21	Samantha, you gotta...	サマンサ
1:10:23	We're at the hotel. It's a free zone.	ホテル内は自由でしょ
1:10:26	Still. Out of respect.	訪問先に敬意を
1:10:30	Well, I gotta say, I am digging the sequin trim on the Real Housewife of Abu	でもアブダビの奥さんたち なにげにオシヤレ

Dhabi.

- 1:10:35 What's up with that? どういうこと?
- 1:10:36 Younger Muslim women are embracing old traditions in new and personal ways. 若い女性は伝統衣装を うまくアレンジしてる
- 1:10:41 CARRIE: Well, I could get into the head wrap, 頭だけならいいけど
- 1:10:44 but the veil across the mouth, it freaks me out. 頭だけならいいけど 口まで覆うのは抵抗ある
- 1:10:48 It's like they don't want them to have a voice. “女は黙れ”ってこと?
- 1:10:51 Yeah, or hormones. I cannot find one Internet hormone site that's not blocked. ホルモンのサイトは 1つもアクセスできないし
- 1:10:56 At least you know your phone is working. メールはできる
- 1:10:58 I can't get Harry to respond to any of my texts and it's just not like him.なのにハリーから 返信がないの
- 1:11:02 But you called him when you arrived? 電話したでしょ
- 1:11:04 Yeah, but that was hours ago. 何時間も前よ
- 1:11:10 French fries for the lady with the veil. ポテトが来た
- 1:11:13 How is she gonna do that? どうやるの?
- 1:11:18 A lift for every fry. 毎回 めくるんだ?
- 1:11:21 That is a major commitment to fried food. いちいち大変ね
- 1:11:25 What time is it in New York now? ニューヨークは何時?
- 1:11:27 Okay. Sweetie, you gotta stop. やめてよ
- 1:11:29 What do you mean? You are obsessing 何が? 1万キロ以上離れてる旦那に 気を揉んでないで—
- 1:11:31 about something that is happening 6700 miles away 1万キロ以上離れてる旦那に 気を揉んでないで—
- 1:11:35 and you're missing the woman with the veil eating French fries at the next table. ベールとポテトの対決を 見なさい
- 1:11:39 Consider this an interfriendtion. 友達として愛の忠告
- 1:11:42 You have to stop obsessing about the nanny. 子守の妄想は捨てなきゃダメ
- 1:11:46 Well, it is all Samantha's fault. サマンサのせいよ
- 1:11:48 I was perfectly happy and then she went and opened her big mouth. 幸せだった私に 変なこと言うから
- 1:11:52 Maybe we should get her a niqab. 口にベールを
- 1:11:53 Look, I warn you right now, don't come down on me. 今の私にからむと危険よ
- 1:11:56 With the jet lag and the no hormones,

who knows what kind of mood swings I'm capable of.	時差ボケのうえに ホルモン抜きだから
1:12:03 I like the necklace.	(ネックレスすてき)
1:12:07 Hi.	どうも
1:13:04 I'm so very sorry.	失礼しました
1:13:07 It's okay. I'm-- I'm sorry. I didn't--	大丈夫 私こそごめん
1:13:11 I didn't expect you to still be here.	帰ったかと
1:13:13 You did not dismiss me.	お許しがまだ
1:13:15 Oh. I-- I was supposed to do that?	私の許可がいるの？
1:13:21 I'm sorry, Gaurau, I didn't know.	ごめんなさい 知らなくて
1:13:23 It is my pleasure. What can I do for you?	とんでもない 何をご所望で？
1:13:26 Nothing, I was just gonna warm some milk up, but you can-- You go home.	ミルクを温めるの あなたは帰って
1:13:30 No, no, allow me, please. I insist.	私の仕事ですから
1:13:34 I will bring it to you.	お部屋へ
1:13:35 Oh, you don't have to. I'll wait.	ここで待つわ
1:13:47 If you will permit me, might I suggest a touch of cinnamon?	よろしければシナモンで 香り付けを
1:13:51 It is a secret learned from my wife.	妻の秘伝で
1:13:54 Oh. Well, please apologize to your wife for my keeping you here all night.	遅くまで引き留めて 奥様に謝ってね
1:14:00 It is fine. She is in India.	妻はインドに
1:14:04 I will see her in one month.	会うのは来月
1:14:05 I'm afraid if I apologize then, it will hardly make sense.	謝っても意味不明です
1:14:11 So you work here and you travel back and forth?	出稼ぎで行ったり来たり？
1:14:14 Yes. Every three months, when I have a break in work and can afford the plane fare.	3か月に1度 飛行機代が貯まったら
1:14:23 Isn't that hard?	つらくない？
1:14:24 What, miss?	何が？
1:14:27 Just, you know, being married and spending all that time apart.	結婚してるのに 離れて暮らすなんて
1:14:33 Time does not matter.	大丈夫です
1:14:35 When we see each other, each time it is very wonderful.	会えない時間が 会えた時の喜びを大きくする
1:14:43 I'm a lucky man.	幸せです



1:14:51	Okay, now I'm gonna try one of these little date confections.	デートのお菓子 試してみる
1:15:03	I think my butler's gay.	私の執事はゲイよ
1:15:05	First, he's way too cute. That's genetics.	可愛すぎる 遺伝よ
1:15:08	I asked about his dating life and he said it was private.	恋人のことを話そうとしない
1:15:11	That's appropriate.	それが普通
1:15:13	When I asked how to pronounce his name he said:	名前の発音を聞いたらー
1:15:15	"Abdul. Like Paula."	“アブドゥル ポーラと同じ”って
1:15:18	And that's gay. Yeah.	そりゃゲイだ
1:15:21	Morning. MIRANDA: Morning.	おはよう
1:15:24	Morning. How'd you sleep?	おはよう 眠れた？
1:15:25	All right.	まあね
1:15:29	Samantha, what are you eating? Mm. Hummus.	それは何？ ひよこ豆(ホムス)
1:15:31	I read online that chickpeas are high in natural estrogen.	ネットによると エストロゲンが豊富な
1:15:36	So are yams. Paula Abdul's getting me some later.	ヤムもね ポーラが持ってくる
1:15:39	Is she here too?	ポーラって？
1:15:42	Good morning, miss. What can we bring you for breakfast?	ご朝食のリクエストは？
1:15:47	Just some fruit, please.	フルーツを
1:15:51	He is so nice. What's his name again?	いい人ね 名前は？
1:15:54	Gaurau.	ガウラウ
1:15:55	He's from India. His wife still lives there.	インドに奥さんがいてー
1:15:59	They only see each other once every three months when they can afford it.	3か月に1度しか会えないの
1:16:03	And I asked him if that was hard for them and he said:	つらくないか聞いたら こう答えたのよー
1:16:07	"Time doesn't matter."	“会えない時間がー”
1:16:08	That each time they see each other it's wonderful.	“会えた時の喜びを 大きくする”
1:16:13	So, see, there are all kinds of marriages.	結婚の形は人それぞれ
1:16:24	Who's up for a morning trip to the souk in Old Abu Dhabi?	朝いちでスークに行く人
1:16:27	What's a souk?	スークって？ 市場よ
1:16:29	It's a market where you can buy gold, spices, textiles and souk things.	ゴールドやスパイス スーク的なものを売ってる

1:16:34	I'm in. One sip then souk.	行く 一口飲んだら
1:16:43	We'll be back in time for lunch.	ランチには戻るわ
1:16:45	Thank you, Gaurau. MIRANDA: Thank you, Resir.	ありがとう
1:16:56	You must not have a forbidden experience.	“禁断の体験”にご注意を
1:17:01	Men may approach you with black-market wristwatches.	ヤミの時計の商人
1:17:03	If you engage them, they'll move you to a room and try to sell you other items. It is illegal.	口をきくと 違法商品を買わされます
1:17:07	Other than that, you'll not have to worry. People here are very honest.	彼ら以外は皆 正直です
1:17:12	GAURAU: Driver.	出して
1:17:55	Mm. Smells so good. Yeah.	いい香り
1:18:05	Forbidden experience coming at you.	“禁断の体験”よ
1:18:06	Ladies. Ladies. Mm-mm.	お姉さんたち
1:18:08	No, no. Ladies.	お姉さん
1:18:11	No.	いらない
1:18:15	And from the forbidden to the necessary.	“禁断”から“必須”へ
1:18:19	I'll be going there.	ここ見る
1:18:20	Of course you will. I'm going back for more spices.	でしょうね 私はスパイス まだ足りないわ
1:18:23	I don't think I got enough.	私はスパイス まだ足りないわ
1:18:33	These are very pretty.	可愛い靴
1:18:35	Do you speak English?	英語わかる？
1:18:43	May I try this? Thank you.	試していい？
1:18:52	Oh, thank you.	ありがと
1:18:58	So, yes, yes.	ピッタリ
1:19:00	I'll take them.	いただくわ
1:19:04	So pretty.	ホント可愛い
1:19:14	So, for this, how much?	これでいくら？
1:19:17	One hundred dirham.	100ディルハム
1:19:21	Twenty dollars? Yes.	20ドル？
1:19:24	For shoes? Yes.	靴が？
1:19:28	Okay, thank you.	ありがとう

1:19:31	That's 100. Thank you.	100ね
1:19:36	Oh, you know what, I'll just put the shoes in my purse.	バッグに入れちゃうわ
1:19:39	Okay. I'm just gonna make room.	ちょっと整理を
1:19:51	Is that the call to prayer?	あれは お祈り？
1:20:11	And there, in the middle of Old Abu Dhabi, was an old love.	アブダビの旧市街で 出会ったのは— 旧恋人
1:20:15	The guy hid them back there-- Aidan.	旧恋人 エイダン
1:20:46	This is the best mirage that I've ever had.	生涯最高の蜃気楼
1:20:50	And I did some peyote once in Arizona that blew my head off.	サボテン食った時の 幻覚以上だ
1:20:54	Come here, you.	おいで
1:20:59	Is this allowed here?	マズくない？
1:21:03	Abu Dhabi? What? You? Why?	君がアブダビに？ どういうこと？
1:21:06	Well, I, um, heard about this amazing deal on shoes.	こっちは靴が激安だって 聞いたもんだから
1:21:12	No, I'm here with the girls.	ウソ 友達と一緒に来たの
1:21:16	Yeah, Samantha worked us all in on her free PR trip.	サマンサの仕事がらみの 招待旅行
1:21:19	And you? What?	あなたは？
1:21:22	I'm on the third leg of a buying trip. Bali, India, here.	仕事で回ってるんだ バリ インド ここ
1:21:26	Yeah, I import rugs to sell with the furniture	絨毯の買い付けだ
1:21:28	and I'm talking like I don't know you. Come here again.	絨毯の買い付けだ そしたら... もう 1 回
1:21:32	Holy moly.	驚いた
1:21:40	Um, you know, Miranda's here with me, so, I don't--	そうだ... ミランダも いるから
1:21:45	Shall we grab a kebab or a whatever?	一緒にカバブでも 食べに行かない？
1:21:49	Shoot. I have to eat lunch with my business partners.	ランチは取引相手と 約束してるんだ
1:21:54	And they don't cotton to the ladies at the lunches.	仕事のランチに 女性の同席は許されない
1:22:00	I knew I should've packed my burqa.	ブルカを着てないし
1:22:03	We're going to a different city after lunch, but I'll be back tomorrow.	町に戻るのは明日になる
1:22:07	Can I take you out to dinner, just you and me?	2人だけで夕食は？
1:22:11	Well, I don't really know what the girls	予定がわからないの

	have planned.	
1:22:14	You know, Miranda's got us scheduled pretty...	ミランダに聞かないと
1:22:16	It's okay. Look, if you have the time,	それじゃ時間があれば
1:22:20	the locals say that the restaurant at my hotel has the best muhammara in town.	僕のホテルは ムハムマラが絶品らしい
1:22:24	That's my international cell.	それが国際携帯
1:22:26	International cell.	国際携帯？
1:22:29	Look at you, all grown-up.	すっかり大人ね
1:22:32	I should get going.	行かなきゃ
1:22:34	They consider it rude to keep people waiting here.	人を待たせるのは 無礼だそうだ
1:22:41	Bye.	じゃあ
1:22:45	They also consider it rude not to call an old boyfriend for dinner.	元カレと食事しないのも 無礼だって
1:22:53	Carrie!	キャリー！
1:22:56	How weird is this?	すごい偶然
1:23:00	SAMANTHA: How did he look?	ルックスは？
1:23:03	Like no time had gone by.	全然 変わってない
1:23:06	Did you tell him you and Big got married?	結婚は伝えた？
1:23:08	Yes. Those were the first words out of my mouth.	再会して いきなりー
1:23:10	"Hey, we're here in Abu Dhabi and I married that man you hated."	“あなたの仇敵と 結婚した”って？
1:23:15	Is he still married? I have no idea.	向こうは？ 知らない
1:23:18	Was he wearing a wedding ring?	指輪は？
1:23:19	I believe he was.	してたかな
1:23:22	Are you gonna have dinner with him?	食事するの？
1:23:24	We're here to spend time together. Just the four of us. Right.	4人で楽しみに来たのに
1:23:30	MIRANDA: Um, legs. Miranda, I'm at the pool.	脚を隠して プールで何着ろって言うの？
1:23:33	What am I supposed to wear? How about a burkini?	プールで何着ろって言うの？ “ブルキニ”は？
1:23:38	CARRIE: Yeah, they have them at the gift shop.	ホテルで売ってる
1:23:40	SAMANTHA: Forget about them.	それよりー
1:23:42	Look.	見て

1:23:43	CARRIE: Arriving at the pool, direct from a sweaty practice match:	現れたのは 練習試合で汗だらけの—
1:23:48	The Australian rugby team.	オーストラリア・チーム
1:23:52	Who ordered the Aussie sausage?	オージー・ソーセージよ
1:24:08	This is a disaster.	最悪
1:24:10	I have a whole pool of testosterone from down under and I'm not feeling anything down under.	マッチョの群れを前にして ジュクツともしない
1:24:16	It's official. The estrogen has left the building.	エストロゲンが完全に切れた
1:24:20	Okay, I am pulling an interfriendtion.	友達としての愛の忠告
1:24:23	If I can't talk anymore about Harry	“ハリー”が禁句なら—
1:24:25	then she can't talk anymore about hormones.	“ホルモン”も禁句よ
1:24:27	I can't eat any more yams.	ヤムは食べ飽きた
1:24:31	Couldn't hurt.	塗るわ
1:24:33	Ladies, we came here to have fun together.	ここには楽しみに来たのよ
1:24:36	And I, being the type-A control freak that I am,	仕切り屋の本領発揮で—
1:24:39	have planned a full day and night of big Abu Dhabi fun.	アブダビの昼夜満喫プランを 立てたの
1:24:44	I am gonna turn this interfriendtion	愛の忠告もいいけど—
1:24:46	into an interfuntion.	それよりも “遊ぼう”宣言
1:24:55	Still nothing.	まだ感じない
1:25:43	Thank you, Gaurau.	ありがとう
1:25:50	CARRIE: Oh, my. You said we were going to lunch.	ランチは？
1:25:53	We are. Camels, then lunch. It'll be fun.	先にラクダよ 盛り上がるう
1:25:56	Not to not be fun,	楽しみたいけど
1:25:58	but I'm not really dressed to get on a camel.	ラクダに乗る服装じゃないわ
1:26:01	I've got that covered.	手配済み
1:26:04	What? Gift of the hotel.	ホテルから
1:26:07	And don't worry, I had Abdul pick them out.	安心して アブドゥルに選ばせた
1:26:12	Serious?	マジ？
1:26:15	Would you ladies care to change in the Bedouin tent?	テントでお召替えを
1:26:17	Bedouin, Bath and Beyond.	“お召替え”だって

1:26:19	Still nothing.	返信なし
1:26:21	Thank you, Gaurau, yes.	ありがとう
1:26:25	Help. Wait, wait. Help.	待って 待って
1:26:27	Heels. Sand. Hot.	ヒールが砂に 熱い!
1:27:29	I'm having a hot flash. You're fine.	火照るわ 大丈夫
1:27:32	Seriously, they're starting.	始まったのよ
1:27:34	Look, you're on a camel in the middle of the Arabian desert. If you're not having a hot flash, you're dead.	砂漠でラクダに乗って 火照らなきゃ死人よ
1:27:39	What do you think? This is fabulous.	どう? 楽しい
1:27:42	[PHONE CHIMING] There's my phone.	電話だわ
1:27:43	Oh, my God. It's my phone.	私の電話
1:27:45	Who's her long distance provider?	ここまで電波が?
1:27:48	Hello, Harry? What have you been doing?	ハリー? 何してたの?
1:27:51	I woke you up? Harry, wait. You're going in and out.	寝てた? 待って 切れそう
1:27:55	Oh. Can you hear me now?	聞こえる?
1:27:57	Harry?	ハリー?
1:27:58	Miranda, I'm falling! Aah!	ミランダ 落ちる
1:28:03	Are you okay?	大丈夫?
1:28:05	Thank you. It's okay.	ありがと
1:28:06	Are you all right?	ケガは?
1:28:11	Oh. Wow, you have an actual camel camel-toe.	ラクダのコブが 食い込んだのね
1:28:19	Oh, it's not that funny.	笑い過ぎ
1:28:22	She's having a little sand wedge.	ワレメくっきり
1:28:28	Harry, are you there? I just fell off a camel.	ハリー ラクダから落ちたの
1:28:31	Thank you, sir.	ありがとう
1:28:32	Did you get my texts?	メール見た?
1:28:36	It is amazing how much food and clothing four butlers can fit into four Maybachs. Thanks. Enjoy.	あれだけの食料と衣装を 車4台で運ぶなんて
1:28:43	Ooh. Gorgeous.	ゴージャス
1:28:45	To Fouad and Marzouk and--	ゴージャス フーアードとマルズウクと
1:28:49	Hatimi. Hatimi.	ハティミに

1:29:07	My apologies, ladies, for disturbing your fun.	お楽しみ中に失敬
1:29:10	Gaurau, my friend, if you would do me the kindness of calling the hotel,	ガウラウ ホテルに連絡を頼む
1:29:15	telling them I'll be an hour or two late.	“食事に1～2時間遅れる”と
1:29:18	My pleasure, sir.	喜んで
1:29:20	What's the sense in a boring business dinner when you have sand dunes and sunset?	ビジネス・ディナーが何だ 砂漠と夕陽が僕を呼んでる
1:29:26	Am I right?	そうだろ？
1:29:51	You all saw that, right? Mm.	今の蜃気楼？
1:29:53	Well, I sure did.	違うわ
1:29:54	Who's Lawrence of Arabia?	アラビアのロレンス？
1:29:56	He's a Danish architect who stays at the hotel each time he's in Abu Dhabi.	デンマークの建築家で 常連のお客様です
1:30:00	Very nice man. Very hot man.	デンマークの建築家で 常連のお客様です セクシーな男
1:30:03	Well, ladies, I am definitely feeling something down under.	聞いて 下から何か突き上げてきた
1:30:08	No, don't, don't.	やめてよ
1:30:10	SAMANTHA: And he's staying at our hotel.	同じホテルにいる
1:30:13	Lawrence of my labia.	ビラビラのロレンス様
1:30:48	Karaoke in the U.S., tired.	アメリカでは飽きたけど
1:30:51	Karaoke in the Middle East, fresh.	中東のカラオケは新鮮ね
1:30:54	Now, why are those women allowed to show their bellies and chests?	なんであの子たちは お腹を出していいの？
1:30:59	MIRANDA: Well, from my research, there's some kind of nightclub-belly-dancer loophole.	ナイトクラブの ベリーダンサーは例外らしい
1:31:04	Oh, those clever religious men.	宗教の“抜け穴”ね
1:31:07	Oh, excuse me. I mean, um, marhaba.	すみません じゃなくて“マルハバ”
1:31:16	Okay. Could we get another round of champagne?	シャンパンのお代わりを
1:31:20	Shukran very much.	超シュクラン
1:31:21	Another round? You are fun in Abu Dhabi.	アブダビではハジケるのね
1:31:24	I'm fun in New York. Not for the last two years.	NYでも この2年は違う
1:31:27	Oh, really? You think I'm fun now? Just wait.	まだまだハジケるわよ

1:31:35	Give it up, people. Give it up, Abu Dhabi. He's working hard, hard, hard for you.	熱唱してくれた彼に 大きな拍手を
1:31:41	Hey, hey. Next we have four girls from America.	次はアメリカの4人娘
1:31:46	Ladies, you have to come to the stage now, please, oh.	さあ ステージにどうぞ
1:31:49	Put your hands together. Let's go. It'll be fun. It'll be fun. Come on, come on.	アメリカさんが 歌ってくれるよ
1:31:53	We are waiting for you, America.	早く来て
1:31:56	What song did you pick? What if I don't know it?	どの曲? 歌えるかな
1:31:58	Trust me, you know the song. Are those ours?	大丈夫 絶対知ってる
1:32:01	MAN: They're going to sing for us. Heh, heh.	では どうぞ
1:32:10	No, no, no. Not yet. MIRANDA: Wait for it.	まだよ
1:32:13	Now. Now we come in.	ここから
1:32:15	ALL: ♪ I am woman, hear me roar ♪ ♪ In numbers too big to ignore ♪	私は女 私の歌は 世界中の女の声
1:32:20	♪ And I know too much To go back and pretend ♪	何も知らないフリは もうできない
1:32:26	♪ 'Cause I've heard it All before ♪ ♪ And I've been down there On that floor ♪	虐げられてきた女の 歴史を知ってるから
1:32:32	♪ And no one's ever gonna Keep me down again ♪	もう私は誰にも 押さえつけられない
1:32:37	♪ No Yes, I am wise ♪	私には知恵がある
1:32:41	♪ But it's wisdom born of pain ♪	苦しみながら学んだ
1:32:43	♪ Yes, I paid the price ♪	犠牲を払ったけど
1:32:46	♪ But look how much I've gained ♪	得たものは大きい
1:32:48	♪ If I have to I can do anything ♪	やろうと思えば 私は何でもできる
1:32:54	♪ I am strong Strong ♪	私は強い
1:32:57	♪ I am invincible Invincible ♪	私は無敵
1:33:00	♪ I am woman ♪	私は女
1:33:05	Pretty good, huh? Yeah.	楽しいわね
1:33:08	Everyone!	みんなで! 私は女 成長するの 男と向き合える
1:33:11	♪ Standing toe to toe ♪	私は女 成長するの 男と向き合える
1:33:14	♪ As I spread my loving arms Across the	愛を求めてどこまでも 両手を差



	land ♪	し伸べる
1:33:20	♪ But I'm still an embryo ♪	私はまだ生まれたばかり
1:33:23	♪ With a long, long way to go ♪	道のりは まだ遠い
1:33:25	♪ Until I make my brother Understand ♪	男たちの理解を 得るのは先の話
1:33:30	♪ Oh, yes, I am wise ♪	私には知恵がある
1:33:33	♪ But it's wisdom born of pain ♪	苦しみながら学んだ
1:33:36	♪ Yes, I've paid the price ♪	犠牲を払ったけど
1:33:39	♪ But look how much I've gained ♪	得たものは大きい
1:33:42	♪ If I have to I can do anything ♪	やろうと思えば 私は何でもできる
1:33:48	♪ I am strong Strong ♪	私は強い
1:33:50	♪ I am invincible Invincible ♪	私は無敵
1:33:54	♪ I am strong Strong ♪	私は強い
1:33:56	♪ I am invincible Invincible ♪	私は無敵
1:33:59	♪ I am woman ♪	私は女
1:34:10	MAN: Those are the American women. I heard them roar.	アメリカ娘に大きな拍手を
1:34:13	Oh, my goodness.	お見事!
1:34:16	♪ I am a woman ♪	私は女
1:34:22	♪ I got that table ♪	テーブルはあそこ
1:34:40	That was quite a performance.	すばらしかった
1:34:42	Oh, you haven't seen anything yet.	あんなの序の口
1:34:44	RIKARD: Hello again. BOTH: Hi.	また会えた
1:34:46	Allow me to properly introduce myself. My name is Rikard Spirt.	自己紹介を 僕はリカルド・スパルト
1:34:50	Rikard. Isn't that "Richard"?	リチャードと同じ?
1:34:53	In Danish, yes. So your name is Dick Spirt?	デンマーク語 じゃあ“ディック”ね
1:34:58	Could you be any more American? I don't think so.	アメリカ人は ストレートだね
1:35:05	Care to join me for a drink?	2人で飲まない?
1:35:07	Oh, I, uh-- I can't tonight. It's girls' night out.	今夜はダメ ガールズ・ナイトなの
1:35:11	But I do have tomorrow free, all day and night.	でも明日はフリーよ 昼も夜も
1:35:15	Perhaps you'd be open for a late dinner.	遅いディナーはどう?
1:35:20	I'd be open.	空けとく

1:35:24	RIKARD: You're very funny,	楽しい人だ
1:35:26	Samantha.	サマンサ
1:35:28	Ladies. Good night.	では
1:35:32	Wow. I gotta hand it to you, Samantha.	偉いわ サマンサ
1:35:36	Not blowing us off for a guy in your condition,	よくぞ男より友達を選んだ
1:35:40	very classy.	いい女ね
1:35:41	Well, we made a deal ages ago.	昔 約束したじゃない
1:35:44	Men, babies, doesn't matter.	男も子供も関係ない
1:35:47	We're soul mates.	ソウルメイトよ
1:35:51	It was the perfect end to a perfect day.	完ぺきな1日の完ぺきなエンディング
1:36:02	Good morning. Good morning, miss.	おはよ
1:36:05	Where is everyone?	みんなは？
1:36:06	Oh, they're having breakfast on the terrace.	テラスで朝食を “ニューヨーカー”
1:36:13	Is this Samantha's? May I?	サマンサのね 見ていい？
1:36:15	As you wish. Thanks.	どうぞ
1:36:29	"And on and on, one by one,	“彼女は伝統的な 結婚の誓いを—”
1:36:32	she lampoons the traditional wedding vows."	“彼女は伝統的な 結婚の誓いを—” “いちいち皮肉る”
1:36:35	Uh, yeah. It's a satire.	風刺なもの
1:36:36	And it's hilarious.	面白いし
1:36:38	"Until the talented Bradshaw is better able to grasp "the complexities of married life,	“その才能で結婚の複雑さを 理解するまで彼女は—”
1:36:44	"she would be better advised to explore the vow of silence." Ugh!	“結婚の誓いより沈黙の 誓いを守るべきだろう”
1:36:51	And he would be better advised to go fuck himself.	このクソ男こそ黙れ
1:36:55	The New Yorker.	「ニューヨーカー」よ
1:36:57	I have been carrying it around in my purse for 20 years.	20年間 愛読して いつもバッグに入れてるのに
1:37:02	And to make it worse, they turned me into a cartoon	ヘンな似顔絵にされて
1:37:06	and slapped tape across my mouth.	口にテープ貼られた
1:37:08	Take it as a compliment.	これも賞賛よ
1:37:10	You have a strong female voice and this	鋭い女の主張にビビったの

	guy is intimidated.	
1:37:14	You know, I'm just realizing, it wasn't my tone of voice that my boss didn't like.	うちの上司が嫌ってたのは私の声じゃなくて
1:37:18	It was the fact that I had a voice.	私に声があることだった
1:37:20	Men in the U.S. pretend they're comfortable with strong women,	アメリカの男も強い女よりー
1:37:24	but really, a lot of them would prefer us eating French fries	ベールの下でポテトを 食う女がいいのよ
1:37:26	behind our veils. Word.	ベールの下でポテトを 食う女がいいのよ そう
1:37:29	I should've just stuck to writing about what I know:	いつも通り独身について 書けばよかった
1:37:31	Being single. But you're not.	いつも通り独身について 書けばよかった 今は違う
1:37:34	No, I'm married, and Big wants two days off.	夫も休みたがってる
1:37:36	I thought you both wanted-- Charlotte.	お互いにでしょ
1:37:39	SAMANTHA: Well, there'll be other reviews. Fabulous reviews.	そのうち 絶賛レビューも出るわ
1:37:43	No. But right now, I need you to go shopping.	今は買い物につきあって
1:37:46	We have to find me something for my date tonight.	今夜の衣装選びよ
1:37:48	Something sexy that doesn't show my tits, arms or belly.	全身を覆いつつ セクシーなやつを
1:37:53	I think I'm gonna take a walk. What about our spa day?	散歩してくる スパ三昧は？
1:37:56	I'm not in the mood. Not in the mood. But you guys go, have fun.	私はいいい 楽しんできて
1:37:58	Okay, I'll see you later.	じゃあね
1:38:02	You sure? Yeah.	いいの？
1:38:04	We have dinner reservations at 8.	夕食は8時よ
1:38:13	I'm going out.	出かける
1:38:18	I don't know how she got ahold of it.	どこで雑誌を？
1:38:21	No more yams.	ヤムはいいい
1:38:36	Is there anything you'd like to do, miss?	何か ご希望は
1:38:38	No, thank you.	ないわ
1:38:42	I think I'm gonna walk ahead, by myself.	あとは1人にして
1:38:51	I walked along the Abu Dhabi beach.	アブダビの浜辺を歩きながら
1:38:55	I had never felt so far away from home.	かつてなく家を遠くに感じた

1:39:00	Or from myself.	自分のことも遠くに...
1:39:43	We missed you at the spa. How was your day?	スパ 最高よ 散歩は？
1:39:45	It was good. Wow, you look great.	よかった ステキね
1:39:48	Oh. I'm meeting Aidan for dinner.	エイダンと食事
1:39:50	Oh, okay. We'll change our reservation to 5, then.	じゃあ予約は5人に変更ね
1:39:54	No, we're okay with four. Samantha's got that late date.	4人よ サマンサはデート
1:39:56	Uh, not necessary, 'cause we're having dinner at his hotel.	私も彼のホテルで食べるの
1:40:00	At his hotel.	彼のホテル？
1:40:02	Yeah. There's a great, uh, Middle Eastern place there.	いいレストランがあっ—
1:40:04	It has the best, um, I don't know, something.	何かが絶品なんですって
1:40:08	Why are you having dinner with him?	なぜ彼と食事？
1:40:10	How can I not have dinner with him?	食事しちゃダメ？
1:40:12	We bump into each other halfway around the world?	地球の裏側で会ったのよ
1:40:16	I mean, it means something. It doesn't mean anything.	意味がある 何の意味もない
1:40:19	Are you serious?	それ本気？
1:40:21	You have been saying that everything means something for the last 20 years.	すべてに意味があるって 20年 言い続けてたのに
1:40:26	But seeing Aidan at a spice souk	市場でエイダンに 会ったのには—
1:40:28	in the Middle East means nothing.	市場でエイダンに 会ったのには— 意味がないって？
1:40:32	I think you're playing with fire.	火遊びよ
1:40:34	Oh, my God. Now I'm playing with fire?	カンベンして 私が火遊び？
1:40:37	All right, you've gone crazy.	やめて
1:40:39	Seriously, you're-- You're crazy in Abu Dhabi.	アブダビに来てから ヘンよ
1:40:42	Just because you're worried about your marriage, everyone's gonna cheat.	みんなが浮気すると 思い込んでる
1:40:46	Have a good time at dinner.	じゃ またね
1:40:51	You okay?	大丈夫？
1:40:53	Yeah. I'm just really, really tired. I'm gonna take a nap.	疲れてるだけ 少し寝るわ
1:40:56	Take a nice, long nap.	ごゆっくり

1:40:59	And then I'll buy you a drink.	起きたら飲もう
1:41:00	How's 9 sound?	9時でどう?
1:41:30	Miss Hobbes.	あちらにバーがあるなら使わなきゃ損でしょ
1:41:32	I thought, "Why go to a bar when we have a bar?"	バーがあるなら使わなきゃ損でしょ
1:41:35	Thank you.	ありがとう
1:41:39	Thank you, Resir. You can go.	もういいわ
1:41:42	How was your nap?	よく寝た?
1:41:44	I slept hard.	爆睡
1:41:45	You needed it. Being a mother kicks your ass.	育児って死ぬほど疲れるから
1:41:48	Yes, but the benefits make it worth it.	喜びも大きいわ
1:41:59	We're 6700 miles away from everyone.	何もかも1万キロの彼方よ
1:42:03	You can say it to me. I'm a mother too.	ママ同士ぶっちゃけよう
1:42:05	Say what?	何を?
1:42:07	All the things you're thinking, but you won't allow yourself to say out loud.	大声で言えない本音を全部
1:42:11	Okay. I'll go first.	じゃ私からね
1:42:16	As much as I love Brady,	息子は可愛い
1:42:19	and I do love him more than words,	言葉にできないほど
1:42:23	being a mother is not enough.	でも育児だけじゃ満ち足りない
1:42:28	I miss my job.	働きたいの
1:42:33	You're not gonna leave me hanging out here alone feeling like the worst mother, are you?	何か言ってよ私が鬼みたいでしょ
1:42:43	Well...	私もー
1:42:46	I love my girls. I know that.	子供を愛してる知ってる
1:42:49	But...	でも
1:42:51	I have enjoyed not having them around.	今は1人を楽しんでるし休暇が必要だった
1:42:55	I needed a break. Yes, you did.	今は1人を楽しんでるし休暇が必要だったそうね
1:42:58	Rose cries all day, every day. It's driving me crazy.	ローズは一日中泣くからもうおかしくなりそうで
1:43:06	I have been watching you for months. I don't know how you're doing it.	あんたはよく頑張ってる

1:43:09 Sometimes I go in the other room and I close the door 時々 別の部屋に 閉じこもって—

1:43:12 and I just let her scream. Isn't that awful? ほっとくの ひどい母親

1:43:15 No, that's survival. Take a sip. 生きるためよ 飲んで

1:43:21 And can I tell you something else? もっといい?

1:43:23 I feel guilty. I-I feel so guilty, すごい罪悪感なの

1:43:26 because all I ever prayed for was to have a family. And now I have these two beautiful girls. 家庭を持つ夢がなくなって 可愛い娘が2人もいるのに...

1:43:31 And? 何?

1:43:32 They're driving me crazy. 子供たちにキレてる

1:43:35 Take a sip. 飲んで

1:43:39 And I feel like I'm failing. I just feel like I'm failing all the time. だから自分は母親失格だと いつも思ってる

1:43:44 You're not failing. Being a mother is hard. 失格じゃないわ 重労働なだけ

1:43:48 Oh, my God. It is so hard. ホントに大変

1:43:50 And I have full-time help. 子守もいるのに

1:43:52 How do the women without help do it? いない人は どうやってるの?

1:43:56 I have no fucking idea. 想像を絶する

1:43:58 To them. To them. 彼女たちに

1:44:03 And when I-- それに...

1:44:05 Oh, no, I can't. I can't. It's awful. これだけは言えない

1:44:08 Sip. 飲んで

1:44:12 Go. 言って

1:44:14 When I heard Samantha say サマンサが予言したでしょ

1:44:17 that Harry was gonna cheat on me with Erin-- ハリーとエリンが 浮気するって

1:44:22 --my first thought was: 最初に こう思ったの

1:44:26 "I can't lose the nanny." “子守が やめたら困る！”

1:44:35 We really should eat something. 何か食べないとね

1:44:43 I'm-- I'm happy for you. For both of you. よかったね 2人とも

1:44:47 Thank you. ありがとう

1:44:50 That means a lot. うれしい

1:44:53 I have a confession to make. 実は告白があるんだ

1:44:56 I already knew you were married. 結婚 知ってた

1:44:58	You let me go through all that?	なのに全部 言わせたわけ？
1:45:02	Yeah, my wife showed me something on the internet.	妻がネットで調べた
1:45:06	You know, she always kind of kept one eye on you, the one that got away.	“昔の女”である君の 動向を気にしてるんだ
1:45:19	How is Kathy?	彼女 元気？
1:45:21	She's great. She's really amazing.	元気だよ よく頑張ってる
1:45:26	Her fabric business is through the roof, even with the three boys.	息子を3人育てながら 仕事も好調
1:45:30	Oh, my God. Three? Yeah.	3人も？
1:45:33	Homer, Wyatt and Tate.	ホーマー ワИАット テイト
1:45:35	Sounds like a country-music band.	カントリーな響き
1:45:37	Oh, here's hoping.	これだ
1:45:44	CARRIE: Tate.	テイト
1:45:49	Wow. Aidan, they're amazing.	みんな可愛い
1:45:52	Yeah, they're good boys.	いい子だよ
1:45:54	We're really lucky.	恵まれてる
1:45:58	What about you? Not in the cards?	君たちは作らないの？
1:46:02	I don't know.	さあね
1:46:04	We've talked about it a lot and both love kids, but...	何度も話し合ったし 子供は好きよ
1:46:10	that's not who we are.	でも 違う
1:46:12	Yeah, doesn't surprise me. You're anything but traditional.	君らしい 伝統は嫌いだもんな
1:46:16	I learned that when I tried to get you to wear a ring.	婚約指輪の時に学んだよ
1:46:18	Exactly. And see? Still:	そうよ 今も...
1:46:22	No diamond.	ダイヤはなし
1:46:25	And I'm married. Man,	でも人妻 宝石で縛ろうとしたのが 間違いだった
1:46:27	that was my big mistake. Trying to get a rock on you.	宝石で縛ろうとしたのが 間違いだった
1:46:33	You're not like other women.	他の女と違うのに
1:46:37	Man, are you not.	まったく違う
1:46:44	Fuck, you look good.	くそっ きれいだ
1:46:47	You look hot. I'm sorry, but you do.	セクシーだよ 悪いけど
1:46:56	Did you enjoy the muhammara?	どう？ ムハムマラは

1:47:01	That is the best muhammara I've ever had.	人生最高のムハムマラよ
1:47:05	AIDAN: There's seven arches.	7つのアーチはー
1:47:08	One to represent each of the different Arab Emirates.	7つの首長国の象徴
1:47:12	I memorize a different state every time I come. I'm up to four now.	来るたびに1つ覚えて今4つ目だ
1:47:16	I got, uh, Abu Dhabi, Ajman, Dubai and, um, hold on...	アブダビ アジュマンドバイ それから...
1:47:38	I'm sorry.	ごめん
1:47:40	No, I'm sorry.	私こそ
1:47:42	Oh, fuck. Yeah, I should go.	くそっ 行かなきゃ
1:47:45	I'm going. Bye.	じゃあね
1:47:50	Is this the way?	こっち？
1:48:07	How was your dinner, miss? Yeah.	お楽しみに？
1:48:12	I kissed Aidan. I knew it.	キスした だと思った
1:48:15	I know you knew it.	言うと思った
1:48:16	I played with fire.	火遊びよ
1:48:18	I'm so mad at myself. Is-- Is Samantha still here? I need everybody.	自分が許せない サマンサはどこ？
1:48:22	She's getting ready for her date.	デートの支度中
1:48:28	Samantha!	サマンサ！
1:48:30	In here.	ここよ
1:48:33	I kissed Aidan.	エイダンとキスして混乱中
1:48:35	I'm freaking out. I need to talk.	エイダンとキスして混乱中 話せる？
1:48:37	I'm coming right out.	今出るわ
1:48:39	Paula, I need a towel.	ポーラ タオル
1:48:46	One minute, he was naming the Arab Emirates	彼が首長国の名前を 言ってたらー
1:48:49	and then, all of a sudden, we kissed.	彼が首長国の名前を 言ってたらー 突然キスを
1:48:51	Did he kiss you? Or did you kiss him?	どっちから？
1:48:54	No, both. Both equally guilty.	お互いよ どっちも有罪
1:48:57	Yeah, I wanna call Big and tell him.	ビッグに言う
1:49:00	Let's just calm down for a second.	まあ落ち着いて
1:49:02	No, really. I don't want the secret. The secret to me makes it much worse.	隠し事すると 余計にひどいことになる



1:49:06	So the sooner I tell him, the quicker, the less damage it will do.	言うのが早いほど ダメージも軽く済むわ
1:49:10	I mean, we're eight hours ahead of New York. This is the future.	言うのが早いほど ダメージも軽く済むわ ここは8時間後の未来よ NYではまだキスしてない
1:49:13	It hasn't really even happened there yet.	ここは8時間後の未来よ NYではまだキスしてない
1:49:18	Well, now I'm crazy in Abu Dhabi. So, what do you think? Should I call him?	アブダビでヘンになった どう思う？ 言うべき？
1:49:24	CHARLOTTE: I don't know.	わからない
1:49:25	I don't know.	わからないわ
1:49:28	I don't know.	わからない
1:49:31	I'm a little drunk.	酔ってるの
1:49:33	When Steve told me he cheated on me, I was devastated.	スティーヴの浮気告白は 最悪だった
1:49:37	But now that I know it was only that one time...	あれ1回きりだったけどー
1:49:39	Yeah? Was the pain worth it?	知る価値があった？ わからない
1:49:43	I don't know. Yeah. I don't know.	知る価値があった？ わからない そうわからない
1:49:45	SAMANTHA: Let's get something straight here.	でもスティーヴはー
1:49:48	Steve had sex.	セックスした
1:49:50	I'm sorry, but he did.	悪いけど
1:49:51	And this was just a kiss. A kiss is nothing.	こっちはキス 何でもない
1:49:54	A kiss with Aidan. It was a kiss.	相手が悪い ただのキスよ
1:49:57	We have a history. It was just a kiss.	昔の男と ただのキスよ 黙ってなさい
1:49:59	Say nothing.	ただのキスよ 黙ってなさい
1:50:01	I am gonna tell him.	言うわ
1:50:05	Do me a favor and sleep on it.	せめて 一晩寝かせてからに
1:50:21	Your first sheesha experience.	水たばこ(シーシャ)は初めて？
1:50:24	This is very exciting.	刺激的だよ
1:50:27	You put this pipe in your mouth--	パイプを口に入れて...
1:50:30	And suck?	パイプを口に入れて... 吸うの？
1:50:39	You are a natural.	名人だね
1:50:54	I think you have another audience.	観客が もう1人いるようだ

1:51:04	Abu Dhabi is so cutting-edge in so many ways	アブダビは 最先端都市なのに
1:51:07	and so backward when it comes to sex.	性的には遅れてるのね
1:51:10	And the paradox is	ところが僕は—
1:51:12	I find myself to be most aroused on my trips here.	この街にいる時が一番 欲情してしまうんだ
1:51:16	Do tell.	どうして?
1:51:20	If we were in, say, Paris, or Madrid, right now...	もしここがパリや マドリードなら—
1:51:29	I would be having my hand down your blouse, brushing your nipples.	今ごろ君の胸を まさぐってるとこだ
1:51:35	But here, such things are forbidden.	でも ここでは禁止
1:51:39	And it's like being a boy again.	少年に戻ったようさ
1:51:45	And are you a big boy?	大きなボウヤね
1:51:58	Walk on the beach?	ビーチを歩く?
1:51:59	Oh, yes.	いいわね
1:52:01	I need a walk on the beach.	歩かずにいられない
1:52:56	BIG: Well, it's 2:30 a.m. there.	午前2時半だろ
1:52:58	You still can't be jet-lagged.	まだ時差ボケ?
1:53:02	Something happened.	事件なの
1:53:04	Are you okay? Yes. Yes.	ケガは? 全然 大丈夫よ
1:53:07	N-Nothing accident-wise or anything.	全然 大丈夫よ 事故じゃない
1:53:11	But it was an accident.	でも事件なの
1:53:13	What happened? Are you physically okay?	体は無事なのか
1:53:16	Yes, I'm--	ええ
1:53:18	I'm fine.	大丈夫
1:53:21	I, uh-- I went to the spice market	スパイス市場に行って—
1:53:26	and I ran into Aidan.	スパイス市場に行って— エイダンと会ったの
1:53:31	Hello? Yes?	聞ってる?
1:53:34	And we decided to have dinner,	それで ディナーの約束をしたの
1:53:39	because it was so strange to see each other there, and...	あまりに奇遇だったから
1:53:45	And at dinner we were talking about	ディナーでは— お互いの幸せな結婚について 話して
1:53:48	how happy we were in our marriages	

	and--	お互いの幸せな結婚について話して
1:53:51	And when we went to say goodbye	別れ際に...
1:53:56	somehow...	なぜか...
1:54:02	we kissed.	キスした
1:54:05	It didn't-- It didn't mean anything	深い意味はなかったの
1:54:09	and it lasted only a second, and--	ほんの一瞬だったし
1:54:11	And I'm sick about it.	すごく後悔してる
1:54:14	And the girls didn't know if I should even tell you,	みんなはあなたには言うなって
1:54:18	because it was just a kiss and it means nothing. But--	キスだけだし意味がないから
1:54:22	But I told them that--	でもあなたに—
1:54:25	That I couldn't have a secret from you.	隠し事はできない
1:54:27	That we don't have secrets.	秘密はなしの約束よ
1:54:30	And the secret would just make it worse. So...	秘密はなしの約束よ 秘密は事態を悪くするだけ
1:54:35	So I'm telling you.	だから正直に言ってるの
1:54:40	And I-- I feel awful.	申し訳ない気持ちでいっぱい
1:54:48	And I'm sorry.	ごめんなさい
1:54:56	Please say something.	何とか言って
1:55:01	I'm at work, Carrie.	仕事からだ
1:55:03	I have to go.	切るよ
1:55:04	Goodbye.	じゃあ
1:55:23	Hi. I was gonna call you back. I just--	私もかけ直そうと...
1:55:25	SAMANTHA: Carrie, this is outrageous. I've been arrested. Wait, wait, wait.	なんで私が捕まるわけ？
1:55:29	Samantha, wait. What's wrong? You gotta get down here.	サマンサ どうしたの？
1:55:36	Get up.	起きて
1:55:38	Samantha was arrested for having sex on the beach.	サマンサがビーチでエッチして—
1:55:40	She's at hotel security and she needs a lawyer.	捕まったの 弁護して
1:55:42	I'm on it.	ただちに！
1:55:45	No, no, no. That way.	あっちよ
1:55:47	We did not have sex. We were just kissing.	ヤッてない キスだけよ

1:55:49	And this uptight couple told the security guard to arrest us.	なのにカタブツ夫婦が騒いで
1:55:54	See, kissing is something. It's illegal.	“ただのキス”なんてないのよ
1:55:58	Oh, Mr. Safir, thank you so much for coming.	サフィアさん ごめんなさい
1:56:00	I'm so sorry about this unfortunate situation.	こんなことになってしまって
1:56:03	Ladies, if you don't mind, um, waiting outside.	外でお待ちいただけますか
1:56:06	I'm her attorney. I'm gonna stay.	私は弁護士よ 残るわ
1:56:09	Sure. We'll be right outside.	外にいる
1:56:16	It's all right.	大丈夫
1:56:17	So, what is the severity of the situation?	事態はどれくらい深刻なの
1:56:23	The gentleman who reported the incident is very conservative	抗議した紳士は保守的な人で
1:56:27	and has insisted the offending event be recorded.	“不快な行為は 断固 通報すべき”と
1:56:31	Offending event? It was kissing.	不快? ただのキスよ
1:56:34	I understand your feelings. But we will need your passport.	わかりますが パスポートを
1:56:38	My passport? You gotta be kidding me.	取り上げるの? 冗談でしょ
1:56:41	SAFIR: It's just to make a record.	通報すれば—
1:56:42	To satisfy the complaining gentleman.	先方も満足されます
1:56:47	This is outrageous.	意味わかんない
1:56:51	It was just a kiss.	ただのキスなのに
1:56:55	Thank you.	どうも
1:57:10	I guess I really missed who I used to be	昔の自分が恋しかったの
1:57:13	and Aidan was such a big part of that and--	エイダンはその象徴
1:57:16	Yes, I wanted the flirting, and, yes, I wanted the attention.	チヤホヤされたかったけど—
1:57:19	But I didn't want the kiss.	キスは想定外
1:57:21	The minute I kissed Aidan I remembered who I used to be.	キスした瞬間 思い出したの
1:57:25	Someone just running around New York like a crazy person	当時の私は NY中 走り回って—
1:57:29	trying to get the one man I loved to love me back.	ある男を追いかけてた
1:57:33	And now he does love me	彼は今 私を愛し—
1:57:35	and he wants to sit on a couch in New York City with me.	一緒にソファに 座りたがってる

1:57:43	And I really hope my past hasn't screwed up my future.	彼との未来を守らなきゃ
1:57:50	And what's so bad about a couch anyway?	ソファの何が悪い？
1:57:55	Oh, my God. I'm having a mid-wife crisis.	私 ジタバタしちゃって
1:58:04	I should never have said anything to him.	黙ってるべきだった
1:58:07	The New Yorker was right	「ニューヨーカー」の言う通りー
1:58:08	to slap a big piece of tape across my mouth.	「ニューヨーカー」の言う通りー 口にテープを
1:58:15	And I'm sorry for that thing I said about your marriage earlier.	あなたにも ひどいことを
1:58:19	I'm sorry too.	私も ごめん
1:58:21	For what?	何が？
1:58:23	For having an attitude about that two-day idea.	結婚を2日休むのを 非難した
1:58:27	I've had two days away, I've gotten a little sleep	ここで2日間 よく眠ったらー
1:58:31	and I am finally starting to feel like myself again.	自分らしさを取り戻せたの
1:58:34	I think there's really something to it.	いいことだわ
1:58:40	Maybe.	かもね
1:58:43	Well, let's just hope Big doesn't want seven days off.	“7日休む”って 言われるかも
1:58:49	And as morning arrived, so did Samantha's release.	翌朝 サマンサが解放された
1:58:53	MAHMUD: I am sorry it took me so long to arrive.	遅くなってすみません
1:58:55	SAMANTHA: Well, you're here now, Mr. Mahmud.	わざわざ どうも
1:58:57	I never got word until I arrived at my office.	オフィスに戻って知ったので
1:59:00	I'm sorry that you had to come all the way out here.	遠くまで ごめんなさい
1:59:03	Well, it is all settled now. Thanks to you.	すべて解決です ありがとう
1:59:06	Good to see you again, ladies. Thank you so much.	では また ありがとう
1:59:09	I'm starving.	腹ぺこよ
1:59:11	Hello? What's for breakfast?	ただいま 朝食は何？
1:59:14	Abdul? Anybody?	アブドゥル？ いないの？
1:59:17	Well, that's odd. Where are they?	へんね みんなどこ？
1:59:24	Hello? Miss Jones, please.	ジョーンズ様を

1:59:26	Samantha. It's the front desk.	サマンサ フロントよ
1:59:30	This is Samantha Jones. Ah, Miss Jones.	私ですけど
1:59:33	This is Beydoun at the front desk. I will need a credit card number for the room charges.	フロントですが お支払い用のカード番号を
1:59:38	Um, Beydoun, there must be some mistake.	お聞きになってない？
1:59:40	I am a guest of Sheikh Khalid. There is no room charge.	支払はすべて シーク・カリードが
1:59:45	Yes, I have a record of that. But not from today on.	それは昨日まででして
1:59:48	What are you talking about? I have a meeting with the sheikh on Tuesday.	どうして？ シークと会うのは火曜日よ
1:59:52	Ah, yes. I have a note here from Mr. Mahmud.	その件で マフムード様よりご伝言が
1:59:56	That meeting is no longer as well.	“ミーティングは中止”と
2:00:01	That sneaky bastard has canceled the meeting	ドタキャンされた
2:00:04	and he wants us to pay for the room from now on.	この先は自分で払えって
2:00:07	We have you booked into the Jewel Suite until Wednesday.	ご予約は水曜日まで
2:00:10	The charge is 22,000 per night.	1泊2万2000ドルです
2:00:12	The room is \$22,000 a night.	1泊が2万2000ですって
2:00:16	What? We can't pay that.	払えっこない
2:00:20	Let 'em sue me.	踏み倒そう
2:00:22	The punishment for not paying your hotel bill in the UAE is jail.	この国で無賃宿泊したら 刑務所行きよ
2:00:29	What time is checkout?	チェックアウトは？
2:00:31	In precisely one hour.	1時間後
2:00:34	We have an hour to pack and get the fuck out of Abu Dhabi.	1時間で荷造りして アブダビ脱出よ
2:00:39	CHARLOTTE: What?	ウソ！
2:00:44	New Middle East, my ass.	何が“新しい中東”よ
2:00:49	Fucking Paula Abdul. Where is she when you need him?	ポーラのやつ 肝心な時にいない
2:00:56	Samantha!	サマンサ！
2:01:04	Samantha!	サマンサ！
2:01:06	I can't be ready in an hour!	1時間じゃ無理
2:01:09	Then you better have \$22,000 a night!	じゃあ2万2000払うのね

2:01:21	I've got the bath products.	バス用品ゲット
2:01:29	MIRANDA: They're here for the luggage.	荷物 取りに来た
2:01:30	Okay. I'm coming.	わかった 今行く
2:01:45	MIRANDA: Hi. I'm calling to reconfirm four first-class tickets.	予約の変更をお願い ファーストクラスを4枚
2:01:49	SAMANTHA: Oh, Christ. CHARLOTTE: Are you okay?	大丈夫？
2:01:56	Shorts? I no longer care.	短パン？あとは帰るだけ 誰も気にしない
2:01:59	I am going from here to a plane to America, where legs are not the devil.	あとは帰るだけ 誰も気にしない
2:02:02	At least zip up the jacket.	前は閉めて
2:02:04	I am having a hot flash in 119 degrees. I may die.	50度の炎天下で 火照ったら死ぬ
2:02:07	MAN: Yes, miss. Hello. We called down for two cabs going to the airport.	空港までタクシー2台 頼んだんだけど
2:02:23	Oh, how the mighty have fallen.	すっかり夢から覚めたわね
2:02:26	Oh, my God! What?	しまった！
2:02:28	I forgot to buy Harry and the girls a gift. I've gotta run to the gift shop.	家族にお土産 買わなきゃ
2:02:31	Get them at the airport.	空港で
2:02:32	Ew, how tacky. No, we have time. The plane doesn't leave till 6.	時間はあるでしょ 飛行機は6時よ
2:02:37	Not chancing it. It's a miracle I got these seats rebooked.	ダメ 危険は冒せない
2:02:40	If anything goes wrong, we're flying back 13 and a half hours in coach.	1つ間違えたら エコノミーで13時間半よ
2:02:44	Buy them some crap at the airport.	空港でガラクタ買って
2:02:47	It's not here. My passport.	パスポートがない
2:02:50	Well, is it in another purse? No, no. I had it right here.	他のバッグは？ お金やスパイスと一緒にここに入れたのに
2:02:53	I had it right here next to my money and the spices.	お金やスパイスと一緒に ここに入れたのに
2:02:56	Well, they're not here either.	スパイスもない
2:03:02	I left it where I bought the shoes.	靴屋さんだわ
2:03:03	Oh. I put it on the counter and then when I saw Aidan I got distracted and I--	置いた時に エイダンに会って...
2:03:08	It's all right. It's okay. I have to go back to the souk.	大丈夫 市場に行く
2:03:11	What if it's not there? It will be there. It	

	has to be.	なければ? ないと困る
2:03:13	Miranda, will you go with me? Sure.	ミランダ 来て
2:03:15	We'll all go with you. You don't have to do that.	みんなで そんな
2:03:17	Yeah, like we'd dump you in Abu Dhabi.	見捨てられないわ
2:03:19	Sir, we need to leave the bags here. We'll come back for them.	荷物はあとで 取りに来るから
2:03:23	No, no, no. Um, um. La, la, la, la.	ダメダメ
2:03:28	No, no. No.	待って ダメ
2:03:32	No, sir. No! Not at all. No. Not at all.	いや いいんだって
2:03:35	CHARLOTTE: They're loading the other car!	入れないで
2:03:42	Will you stop with the jacket? You're flashing religious men.	やめて 挑発しないで
2:03:45	I don't care, I'm baking from the inside out.	火照り死にしちゃう
2:03:47	How much farther?	まだなの?
2:03:49	There he is. Yeah, there he is.	あそこよ あの人の
2:03:52	Oh. Hello, sir. I was here the other day.	こないだ ここに来てー
2:03:56	And I left, um, a blue passport.	青いパスポートを忘れたの
2:04:03	Yes, that's me. Oh, thank God. Thank Allah.	それよ アラーに感謝だわ
2:04:08	Just please accept this as a thank-you, sir. No, no, no. Oh.	お礼にこれを どうぞ受け取って
2:04:13	Oh, sir. Well, then, in that case, shoes for everyone.	じゃあ みんなに 靴を一足ずつ
2:04:18	Okay, ladies, on me. Quick, quick, quick.	選んで 私が払う
2:04:22	MIRANDA: So I think this should lead us right out to Al Ben Abi Talib Street	この道から大通りに出て タクシーを拾ってー
2:04:28	and we can get a cab back to the hotel and go.	ホテルへ戻ろう
2:04:30	And how are we for time? Good.	間に合う?
2:04:34	Hello, miss. Rolex? Special price. Make beautiful gift for man.	ロレックス 安いよ カレシのお土産にどう
2:04:41	Do you have it in silver?	シルバーは?
2:04:42	Yes. Upstairs. Come.	あるよ 2階へどうぞ
2:04:44	This one or this one. Not this one.	こっちかな?
2:04:47	I think it's-- Charlotte's buying a watch.	待って! 時計を買うって
2:04:55	Wait, wait, wait. Hello?	待って



2:04:58	We're with them.	連れなの “アスハブナク”よ
2:05:01	Them. Them.	“アスハブナク”よ
2:05:07	MAN 1: We have many designer bags. MAN 2: Right through there. MAN 1: Very good, very nice.	ブランドバッグいっぱい 安く しとくよ
2:05:12	You really enjoy this store. MAN 2: Yes.	いい店です
2:05:14	MAN 1: Please, have seat. Please.	どうぞ 座って
2:05:16	Yes. Welcome.	ようこそ
2:05:21	Carrie. This is the watch you gave Big, right? This could be Harry's gift.	ビッグに買ったやつよ ハリーに
2:05:25	Uh, no. Mine was vintage. We should go. We should go.	私のはビンテージ 行こう
2:05:27	We have ladies' watches too, huh? Yeah.	女物もある
2:05:30	We really, really need to go right now.	急がないと
2:05:32	Is there any air in here?	ここ 息苦しいわ
2:05:34	I have many other kinds. No, I'm so sorry.	いろいろある 飛行機に乗り遅れるから
2:05:37	We're going to miss our plane, so nothing.	飛行機に乗り遅れるから
2:05:41	You want watch, yes? CARRIE: No, no, no.	時計 買うんだろ? 何もいらぬわ お邪魔しました
2:05:43	She didn't want anything. No. Sorry. Thank you, though.	何もいらぬわ お邪魔しました
2:05:46	Go. Then go.	じゃあ行け
2:05:48	We have to go. No, you have to put this on before we go outside. You go.	外に出る前に これを着て
2:06:06	It's forbidden. What?	禁断の品よ
2:06:12	What's that? It's the call to prayer.	何これ? お祈りよ
2:06:15	Hey, lady! [SHOUTING IN ARABIC]	待て
2:06:18	Hey, you! Hey, you. I see you steal this.	あんた! これ 盗んだな
2:06:21	This is mine! I seen you take it!	私のおよ 盗んだ
2:06:23	SAMANTHA: I didn't steal it! It's mine!	盗んでないわ
2:06:31	You broke my Birkin!	バーキン 壊した!
2:06:33	Sorry. Mistake.	ごめん 間違い
2:06:47	Condoms!	コンドーム!
2:06:49	Condoms, yes! Condoms!	そう コンドームよ!
2:06:53	I have sex! Okay, okay.	セックスすんの!
2:07:01	I have condoms!	

	コンドームだよ！
2:07:04 Here they are!	悪いかよ
2:07:06 Bite me!	くたばれ！
2:07:13 Bite me! Oh, bite me! No, no, no.	くたばりやがれ！
2:07:22 Put your jacket on.	ジャケット 着て
2:07:25 CARRIE: You're worried about getting old? You're exactly the same as when I met you.	いくつになっても 会った時のまま
2:07:28 Yes, I am. Good for me. Oh, they're following us.	すごいでしょ 追ってくる
2:07:31 Yes, because that was major disrespect. And it's against the law.	すごい侮辱だし 違法だし
2:07:35 So, what do we do? Just keep walking and pray	どうする？ “警察よ来るな”と祈って
2:07:37 no one calls a cop.	“警察よ来るな”と祈って
2:07:49 I think they want us to follow them.	ついて来いってこと？
2:07:56 I think we should. MIRANDA: Okay, go.	行こうか
2:08:11 MIRANDA: All right. All right. Here we go.	ほら 行って
2:08:20 Hello.	どうも
2:08:27 You are welcome, you are welcome.	ようこそ 皆さん
2:08:32 That was quite a show outside.	ハデにやりましたね
2:08:35 Terrible. So disrespectful.	最悪です 失礼を
2:08:37 Yes.	そうね
2:08:39 I quite enjoyed it.	でも楽しめた
2:08:41 And the men will be outraged for weeks.	男は数週間 怒るけど
2:08:44 For months. Some, perhaps years.	数ヵ月か 数年かも
2:08:50 Could I bother you for a glass of water? I'm burning up.	お水もらえない？ 暑くて
2:08:52 Yes. Hot flashes.	お水もらえない？ 暑くて 火照るの
2:08:56 Yeah. She knows.	彼女 わかってる
2:08:59 Have you read this?	これ 読んだ？
2:09:02 We are discussing it in our book club today.	今日の読書クラブの 課題図書よ
2:09:05 Suzanne Somers. Suzanne Somers.	今日の読書クラブの 課題図書よ スザンヌ・ソマーズ
2:09:07 Suzanne Somers.	スザンヌ・ソマーズ
2:09:09 Lady gets around.	世界的なんだ

2:09:12	They took my creams.	クリーム 没収されて
2:09:16	I take it you are visiting from the United States?	アメリカから いらしたの？
2:09:19	New York City. New York?	ニューヨーク
2:09:31	You've been to New York?	行ったことは？
2:09:32	No.	いいえ
2:09:35	But we love the fashion.	ファッションは好き
2:09:45	Louis Vuitton. Yes.	ルイ・ヴィトン
2:09:50	And there, in a dried-flower shop, halfway across the world,	地球の裏側の ドライフラワー店でー
2:09:55	underneath hundreds of years of tradition	数百年の伝統衣装の下にー
2:09:57	was this year's spring collection.	この春の最新流行が
2:10:00	CHARLOTTE: So beautiful. So pretty.	ステキ
2:10:10	What'd she say? What'd she say?	何て？
2:10:12	Something, something, Arab women.	アラブの女がどうか
2:10:14	Would you like anything to drink? Coffee, tea? Anything, really.	飲み物は？ コーヒーでも お茶でも
2:10:18	Oh, sorry. If we don't leave now, we'll miss our flight.	飛行機の時間があるので
2:10:22	But what about those angry men out there?	でも外には男たちが
2:10:26	How are we gonna get past them?	どうやって通る？
2:10:33	CARRIE: All clear.	大丈夫？
2:10:34	MIRANDA: This way.	こっちよ
2:10:44	It's this way.	こっち
2:10:47	Hey, where's Charlotte?	シャーロットは？
2:10:50	She was behind you. No, I know.	後ろに いないの
2:10:51	I'm gonna fucking kill her. If we miss that flight, we're flying home coach.	ぶっ殺す 遅れたらエコノミーよ
2:10:55	Shoes, the shoes. Look for her shoes. She was wearing, um, purple peep-toe platforms.	靴を見て 彼女は紫のピープ・トウ
2:11:08	There she is!	あれだ
2:11:11	Charlotte!	シャーロット！
2:11:12	Look! For the girls!	子供たちのお土産！
2:11:15	MIRANDA: Taxi!	タクシー！
2:11:19	Taxi! Don't women here take cabs?	タクシー！ 女はダメなの？

2:11:22	Taxi!	タクシー!
2:11:24	Why won't they stop? We're out of time.	止まらないファーストクラスに遅れる
2:11:26	We're gonna get bumped from first class.	ファーストクラスに遅れる
2:11:28	I can't be in menopause and in coach.	更年期にエコノミーは無理
2:11:30	I have an idea. Hold this.	いい考えが持ってる
2:11:33	What's she doing? I don't know.	何する気?
2:11:47	CARRIE: Oh, hurry. SAMANTHA: Get in.	乗って!
2:11:51	Thank you, sir. Oh, yes.	ありがとう
2:11:53	MIRANDA: We're going to the Taj Al Saharaa.	ホテルまでお願い
2:12:09	Do you have anything to declare?	何か申告は?
2:12:12	Yes. I'm a mess.	もうメチャクチャ
2:12:23	Turns out, Big never met me at the airport like he promised.	約束したのにビッグは空港に来なかった
2:12:28	Thank you, William. No problem, Mrs. Preston.	ありがとういいえ 奥様
2:12:50	John?	ジョン?
2:12:55	No Big and no TV.	ビッグもテレビも消えた
2:13:03	LILY: Here comes Mommy. HARRY: Here comes Mommy.	ママ おかえり!
2:13:05	Hey, there she is. LILY: Mommy, hi.	ママが帰って来たよ
2:13:07	Let's say hello, let's say hello. Oh, I missed you so much.	おかえりなさいって言おうね
2:13:11	Hi! Baby Rose. Hello, my love.	ただいま ローズ
2:13:14	I missed you so much. Mommy.	とっても会いたかった
2:13:36	BIG [ON RECORDING]: I can't pick up, so please leave me a message.	出られません 伝言を
2:13:38	Hi, it's me. I'm home.	私よ 帰った
2:13:41	Where are you?	今どこ?
2:14:17	Where you been all day?	どこにいたの?
2:14:20	Walking around.	散歩
2:14:24	Killing time.	時間つぶし
2:14:28	Torturing you.	苦しめたくて
2:14:31	Well, it worked.	効いた
2:14:33	I thought you weren't gonna come back.	戻らないかと
2:14:36	Oh, no.	まさか

2:14:37 I'm a grownup. 僕は大人だ

2:14:40 And I made a vow. 誓いを立てた

2:14:41 Remember? 覚えてる?

2:14:44 Ever thine, ever mine. “あなたのもの 私のもの”

2:14:47 Ever ours. “私たちのもの”

2:14:57 Just so you know... 言っとくけどー

2:14:59 that really tore me up. ショックだった

2:15:02 I'm sorry. ごめんなさい

2:15:04 You know, it seems to me that you're a bit of a rookie when it comes to this whole marriage idea. 君は結婚って概念に慣れてないみたいだね

2:15:11 And maybe in light of what happened, そこで考えたんだがー

2:15:13 until you get a better understanding of what this is all about, you need a little reminder. 君が結婚を理解するまで 着けておくとい

2:15:22 This is your punishment. 罰としてこれを

2:15:27 You have to wear this every day so that you remember 毎日 目にしていれば 忘れないだろ

2:15:32 you're married. “人妻だ”って

2:15:35 Gladly. 喜んで

2:15:39 It dawned on me when I was walking around that while you wrote a funny book about vows, 君は結婚の誓いについて 面白い本を書いてるのにー

2:15:44 you never actually wrote any vows from you to me. 僕への誓いは 書いたことがない

2:15:48 Oh, I did. 書いたわ

2:15:50 But then that wedding never happened. でも式が流れたから

2:15:55 I guess we all make stupid mistakes. みんなバカをやるんだな

2:16:01 You were saying. Vows. それで 誓いがどうかしたの?

2:16:05 I took the liberty of making up some vows for you. 君のために僕が書いといた

2:16:09 Repeat after me, please. あとに続いて

2:16:12 I will never kiss another man other than my husband. “夫以外とキスしません”

2:16:15 I will never kiss another man other than my husband. “夫以外とキスしません”

2:16:18 I will stop worrying about being a boring old married couple because we never will be. “倦怠期の心配はしません 一生 ならないから”

2:16:23 I will stop worrying about being a boring old married couple because we never

	will be.	から”
2:16:31	Are you sure?	本当に？
2:16:33	It's gonna be just us two.	2人だけなのよ
2:16:37	Are we enough?	それで十分？
2:16:39	Kid, we're too much.	十分過ぎるくらいさ
2:16:48	How's that for a little sparkle?	キラキラだろ？
2:16:51	That's a lot of sparkle.	すごく
2:16:56	Why'd you get a black diamond?	なぜ黒ダイヤ？
2:16:59	Because you're not like anyone else.	他の女と違うから
2:17:02	Oh, that's a relief.	よかった
2:17:04	I thought you were gonna say it's the color of my soul.	私が腹黒いからかと思った
2:17:13	And, like it always will, time moved us on.	そしていつものように時は過ぎ—
2:17:17	And in the future--	未来へ
2:17:19	MIRANDA: I am proud to report that the settlement we attained	予想以上の条件を勝ち取り—
2:17:23	for Global Families Incorporated surpassed their expectations.	クライアントも満足してます
2:17:26	--Miranda learned that at the right law firm, where her voice was valued	ミランダは 声の届く事務所を見つけ
2:17:31	she was also fun at work.	仕事でもハジケた
2:17:36	And that July 4th,	7月4日
2:17:38	on an East Hampton sand dune	イーストハンプトンの 砂丘で—
2:17:42	Samantha learned that good things do come to those who wait	サマンサは“待つこと”の 効能を知った
2:17:46	when she and Rikard resumed their date in the land of the free...	リカルドとのデートを 自由の国でやり直したのだ
2:17:54	...and the home of the hormones.	ホルモンの本拠地で
2:18:02	And Charlotte learned that she never really had anything to worry about.	シャーロットは 子守への心配は無用と知った
2:18:07	Turns out, her hot nanny preferred the company of other hot nannies.	エロい子守の好みは 別のエロい子守だったのだ
2:18:18	And as Rose turned 3...	ローズは3歳に
2:18:25	and our marriage grew out of the terrible twos,	私の結婚も 魔の2年目を終え—
2:18:28	Big and I found less and less need to escape to the other apartment.	ビッグも私も別の部屋に 避難することが減った

2:18:37	But we kept the option open.	でも あの部屋はキープ
2:18:40	Just in case someone needed those two days off.	休暇が必要な人のために
2:19:00	As for me, I began to think of marriage much like the Real Housewife of Abu Dhabi's veil.	結婚はアブダビの主婦たちに 似ているのかもしれない
2:19:06	You have to take the tradition and decorate it your way.	伝統を重んじつつ 自分なりに彩ればいい
2:19:16	WOMAN [ON TV]: --trying to make up my mind for me.	勝手に決めないで
2:19:18	MAN: Well, stop it and do as I tell you.	言うことを聞け
2:19:21	WOMAN: Leopold. Never take a stubborn woman,	レオポルド 頑固な女は厄介だと 母から警告されてた
2:19:23	they're a curse. My mother warned me against stubborn women.	頑固な女は厄介だと 母から警告されてた
2:19:27	WOMAN: Leopold.	レオポルド 来るな 警察を呼ぶぞ
2:19:29	MAN: Now, stop following me or I'll call the police.	来るな 警察を呼ぶぞ
2:19:35	CARRIE: Because while movies may be wonderful in black and white,	映画は白黒でもいいけど
2:19:39	when it comes to relationships, there's a whole range of colors and options to explore.	男と女の関係には いろんな色があった方がいい
2:19:46	And that's where I am today.	それが今の私の考え